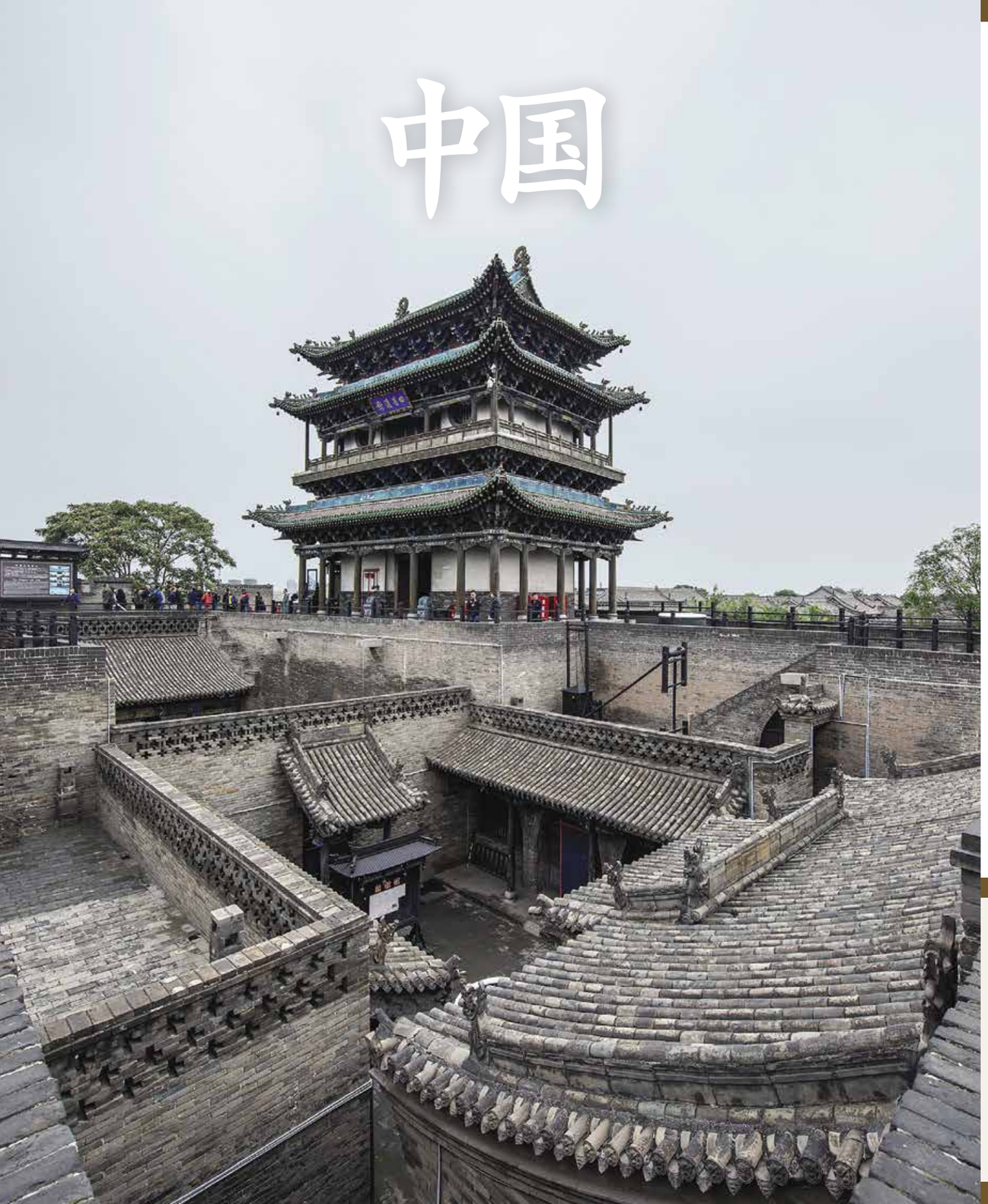
中意
CINITALIA

Periodico in abbinamento gratuito al numero odierno de "il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma

《日报》限量赠刊，仅供米兰和罗马地区

ANNO 2022 - NUMERO 1/43 2022 年 第 1 期 总第 43 期



Sommario | 目录

ANNO 2022 - NUMERO 1/43

02 Le date memorabili
速读

04 Hanno detto
观点

06 La Cina in cifre
数读

08 Da Procida a Pechino, molto più di una semplice cartolina
di Raimondo Ambrosino
从普罗奇到北京，远不止一张明信片

12 Otto anni dopo, più di prima
di Zhang Shuo
“一带一路”聚焦新发力点 拓展全球合作新领域

18 A ciascuno il suo Metaverso
di Zhou Yuhang
“元宇宙”会是人类的虚拟未来吗？

22 Peonia, Orchidea e poi Fiore di Loto e Osmanto
di Lorenzo Michelozzi
牡丹，兰花，莲花和桂花

30 Settecento anni di una vita che non finisce
di Bai Yang
但丁与中国

38 Shinisaurus Crocodilurus. Duecento milioni di anni e stare bene in salute
di Xu Dandan
大桂山鳄蜥的守护者——走进广西大桂山鳄蜥自然保护区

46 Vivere alla Miao
di Xu Dandan
在贵州黔南盖赖村打卡最传统的苗族风情

54 Shibadong ha un volto nuovo
di Li Mengfei
十八洞村的新面貌

60 Civiltà ecologica? Si può
Fotoreportage
中国5大国家公园

70 Yu Shan ovvero i sapori dell’impero
a cura di Cinitalia
宫廷御膳：皇家美食

74 L’Albero di bronzo di Sanxingdui
a cura di Cinitalia
三星堆青铜神树 ——生命之树

76 Letture
读书

78 Aula Confucio
语你同行

L’UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位：中央广播电视总台国广

CINA
Via Shijingshan n.16°, 100040,
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，
100040 Beijing, RPC
ITALIA
Piazza del Gesù, 47 - 00186 Roma
P.IVA 04655341008
SDI: ba6et11

CONTATTI
Email criitaliano@126.com
Tel 电话 +8610 68891567/1736
Fax 传真 +8610 68891749
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

REDAZIONE IN CINA
Via Shijingshan n.16°, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

PUBBLICATA IN ITALIA DA AREA AG.SCRL

Direttori: Jin Jing, Qiu Lining, *Beijing*
总监：金京，裘丽宁

Direttore: Giovanni Cubeddu, *Roma*
意方负责人：乔万尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编：白旸

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编：李梦菲

Chief writers:
Zhang Shuo, Zhou Yuhang,
Xu Dandan
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者：
宋承杰，殷欣

REDAZIONE
Sezione italiana di China Media Group,
Beijing, RPC
编委会：中央广播电视总台意大利语部

IN COLLABORAZIONE CON:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d’Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技（北京）有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人：
乔瓦尼·库柏度

Graphic design,
illustrazioni
e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone,
Marco Pigliapoco,
Marco Viola

Crediti fotografici:
Alberto Novelli © Scuderie del Quirinale - Ales, p. 25

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl - Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号

CINITALIA

Apre al traffico la prima superstrada del deserto a Ningxia

宁夏第一条沙漠高速公路建成通车

La sezione *Qingtongxia-Zhongwei* in Ningxia della superstrada Wuhai-Maqin - che collega Wuhai nella regione autonoma della Mongolia interna e la contea di Maqin nella provincia di Qinghai - è completamente aperta al traffico da mercoledì 29 dicembre. La sezione è lunga di 122,99 chilometri, dei quali una tratta di 18 chilometri passa attraverso il deserto di Tengger. Si tratta della prima superstrada del deserto costruita in Ningxia.

……..

Grandi progressi della Cina nella robotica entro il 2025

中国到2025年将在机器人技术方面取得突破性进展

La Cina si sta impegnando per diventare un hub globale dell'innovazione robotica, raggiungendo nel 2025 gli standard internazionali delle prestazioni e dell'affidabilità dei componenti chiave del robot. Lo ha dichiarato la linea guida emessa dal Ministero dell'Industria e dell'Informazione Tecnologica, pubblicata il 28 dicembre.

Le previsioni per l'industria della robotica dicono che entro il 2025 le entrate aumenteranno con un tasso di crescita annuale oltre il 20%, e la presenza dei robot nell'industria manifatturiera cinese raddoppierà rispetto ai numeri odierni.

Insieme alla promessa di sviluppare le tecnologie e i sistemi operativi dei robot, la linea guida ha osservato che, per raggiungere gli obiettivi fissati, il paese incoraggerà l'innovazione industriale espandendo gli scenari di applicazione della robotica.

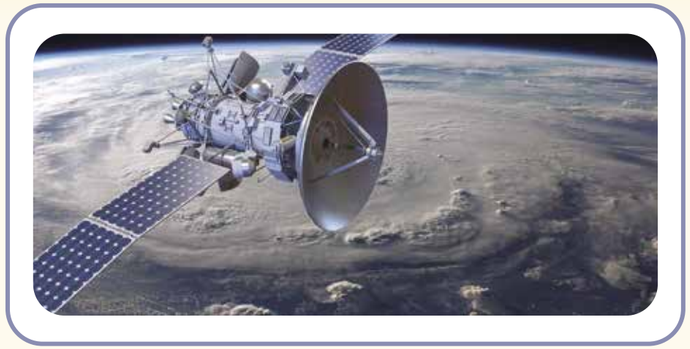
……..

Il satellite ZY-1 02E appena lanciato invia i dati

中国收到新发射的资源卫星数据

La *China Remote Sensing Satellite Ground Station* ha ricevuto con successo i primi dati trasmessi dal satellite ZY-1 02E appena lanciato, ha dichiarato lunedì 27 dicembre l'Accademia cinese delle scienze (CAS).

La stazione di terra nel distretto Miyun di Pechino ha seguito e ricevuto i dati in downlink dal satellite ottico di 5 metri in due operazioni di ricezione che sono durate rispettivamente circa nove e cinque minuti. Un totale di 159 GB di dati è stato ricevuto in condizioni operative normali, ha detto l'Aerospace Information Research Institute subordinato al CAS.



Questo satellite è partito il giorno 26 dicembre dal centro di lancio satellitare di Taiyuan nella provincia dello Shanxi della Cina settentrionale. Formerà una rete insieme a un altro satellite, ZY-1 02D, lanciato il 12 settembre 2019, per fornire supporto a settori quali la riduzione dei disastri, la protezione dell'ambiente, lo sviluppo alloggiativo e i trasporti.

……..

Ecco un nuovo catalizzatore per convertire la CO2

中国研究人员开发出新的催化剂来转化二氧化碳

Il Guangming Daily ha riportato il 27 dicembre che i ricercatori cinesi hanno sviluppato un nuovo catalizzatore che può convertire anidride carbonica (CO2) e acqua in acido formico puro, una materia prima nell'industria chimica organica.

Il merito va a tre enti: University of Science and Technology of China, University of Electronic Science and Technology of China, Dalian Institute of Chemical Physics, affiliato alla Chinese Academy of Sciences, che hanno sviluppato il nuovo tipo di catalizzatore di rame monoatomico di alta attività a basso costo, appunto per convertire CO2 e l'acqua in acido formico.

Con questo nuovo catalizzatore, si arriva all'acido formico puro senza un processo di separazione del prodotto, così riducendo massicciamente il costo dell'elettrolisi dell'anidride carbonica.

……..

Scoperto un antico sito vinicolo in Hebei

中国河北发现古代酿酒厂遗址

Una grande cantina che risale alla tarda dinastia Ming (1368-1644) e all'inizio della dinastia Qing (1644-1911) è stata portata alla luce nella provincia dello Hebei, nella Cina settentrionale.

Martedì 28 dicembre l'Istituto provinciale di Hebei per i reperti culturali e l'archeologia ha dichiarato che all'inizio di marzo erano stati trovati in un cantiere nel distretto di Taocheng della città di Hengshui City alcuni serbatoi di vino. L'istituto ha così avviato un'indagine e degli scavi, effettuati tra agosto e novembre.

Pozzi, campi di essiccazione, stufe sotterranee di distillazione e un gran numero di reperti, tra cui pezzi di ceramica, metalli, vetro e conchiglie, sono stati portati alla luce, nel nuovo sito che si estende su circa 3.000 metri quadrati. Secondo gli archeologi questo sito è databile tra la fine della dinastia Ming e l'inizio della dinastia Qing ed è l'unica cantina riportata alla luce nel nord della Cina dopo la dinastia Yuan (1271-1368). La scoperta viene considerata di alto valore storico e culturale per la rarità della disposizione architettonica, la struttura e la scala del sito.

HANNO DETTO 观点

"Per raggiungere l'obiettivo fissato dall'Unione africana di vaccinare contro il Covid-19 il sessanta per cento della popolazione del continente, la Cina fornirà un altro miliardo di dosi di vaccino all'Africa; di queste, 600 milioni di dosi saranno offerte gratuitamente".

La sera del 29 novembre, il capo di Stato cinese Xi Jinping è intervenuto in videoconferenza alla cerimonia d'apertura dell'ottavo dialogo a livello ministeriale nel quadro del Forum di cooperazione Cina-Africa.

"Persistere nel multilateralismo rappresenta la scelta giusta per difendere la pace e stabilità mondiale, per fare questo tutti i Paesi devono salvaguardare il sistema internazionale con al centro le Nazioni Unite, difendendo insieme la pace e la stabilità del mondo con una visione globale più ampia e con un più profondo e consapevole senso di responsabilità nei confronti della storia e di tutta la comunità internazionale".

Il 25 novembre presso il Palazzo dell'Assemblea del Popolo, a Beijing, il premier del Consiglio di Stato cinese Li Keqiang è intervenuto in video conferenza al XIII Asia-Europe Meeting.

"La rete diplomatico-consolare d'Italia in Cina, insieme agli istituti e alle imprese italiane nel Paese si è impegnata a consolidare risultati raggiunti e a rafforzare la presenza italiana in Cina, guardando al 2022 con ottimismo".

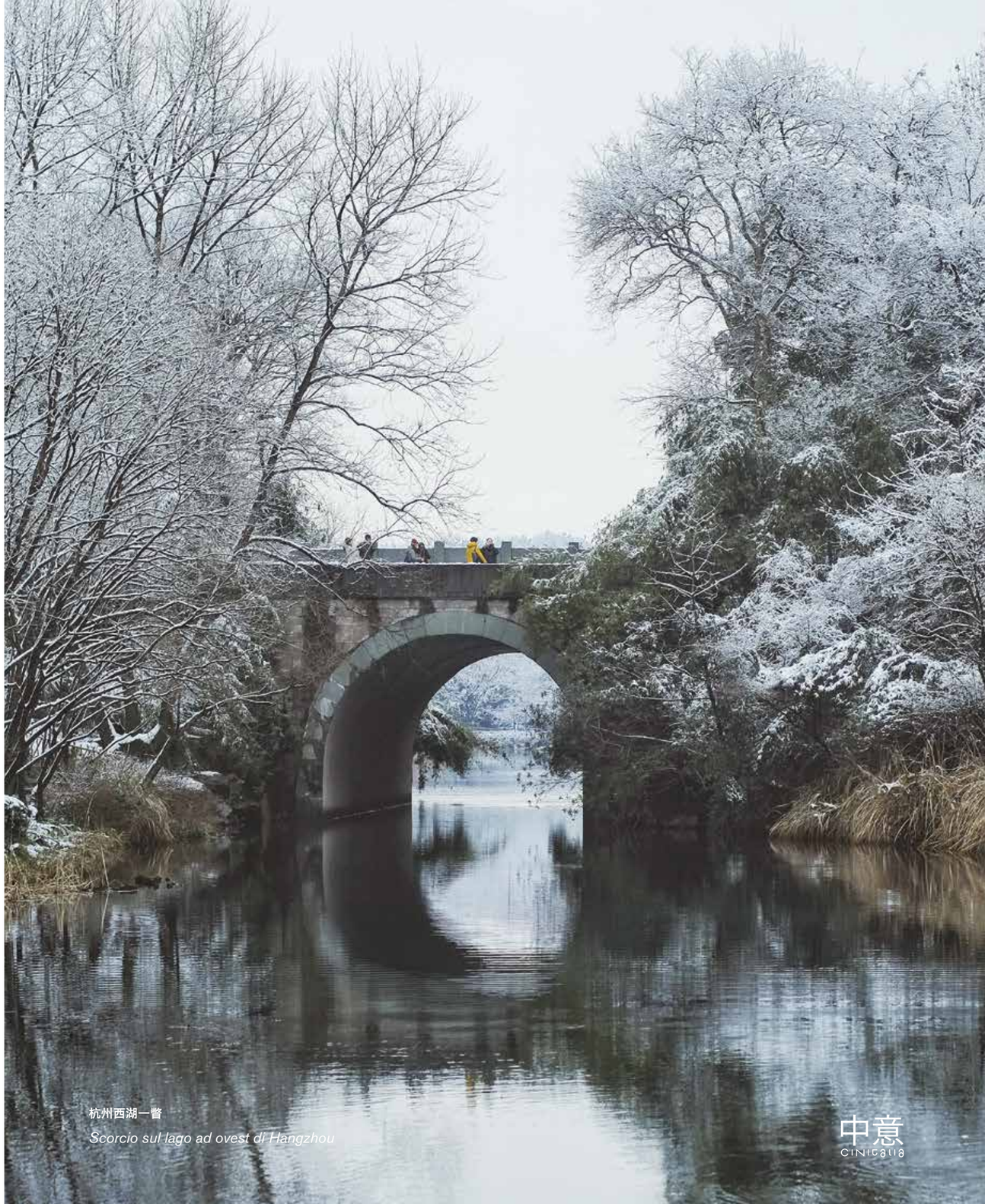
L'ambasciatore d'Italia Luca Ferrari alla riunione del Sistema Italia in Cina svoltasi il 10 dicembre 2021 a Beijing.

"Crediamo ancora che quest'anno la crescita dell'economia cinese supererà l'8%. E nel medio termine, il contributo cinese per la crescita dell'economia mondiale si manterrà tra il 27% e il 28%, continuando a svolgere il suo ruolo di motore della crescita economica mondiale".

In questi termini in una recente intervista a China Media Group, la responsabile del China Desk all'OECD Margit Molnar ha affermato che la Cina continuerà a svolgere il suo compito nell' economia mondiale.

"Tutte le 12 sedi di gara sono state completate e hanno ottenuto dalle diverse Federazioni sportive internazionali la certificazione come pienamente qualificate per le competizioni. Per la prevenzione e il controllo dell'epidemia sono state formulate linee guida generali, un piano completo per il lavoro di prevenzione e controllo, e misure di prevenzione mirate per ogni tipo di gara e ogni tipo di struttura".

Yan Cheng, direttore esecutivo del Centro di comando e controllo delle operazioni dei Giochi Olimpici e Paralimpici Invernali 2022 in Cina, alla conferenza stampa del 3 dicembre.



杭州西湖一瞥

Scorcio sul lago ad ovest di Hangzhou

180 milioni

Con il raggiungimento del milione di dosi di vaccino inviate in Mozambico, la Cina ha finora fornito 180 milioni di dosi di vaccino a 53 Paesi africani e al Consiglio dell'Unione Africana. La Cina si è impegnata altresì a fornire all'Africa un altro miliardo di dosi e di queste 600 milioni saranno inviate a titolo gratuito.

35390 miliardi

Nei primi 11 mesi del 2021 il valore totale dell'import-export della Cina è stato di 35390 miliardi di yuan, con un aumento del 22% rispetto a quello del 2020, e del 24% rispetto a quello del 2019. Il valore delle esportazioni è stato di 19580 miliardi di yuan, con un aumento del 21,8%, quello delle importazioni di 15810 miliardi di yuan, con un aumento del 22,2%. L'avanzo commerciale è stato di 3770 miliardi di yuan, 20,1% di aumento rispetto all'anno precedente.

12,07 milioni

Da gennaio a novembre 2021 sono stati creati 12,07 milioni di nuovi posti di lavoro in Cina, superando l'obiettivo annuale previsto. Nel mese di novembre il tasso di disoccupazione nelle aree urbane è stato

del 5,0%, con un aumento di 0,1 punti percentuali rispetto al mese precedente e una diminuzione di 0,2 punti percentuali rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso.

300,15 milioni

In Cina la capacità installata di energia eolica collegata alla rete elettrica nazionale ha raggiunto al momento i 300,15 milioni di kilowatt, il doppio rispetto alla fine del 2016, 1,4 volte in più rispetto all'energia eolica installata dall'Ue nel 2020 e 2,6 volte rispetto agli Usa. Con questi numeri la Cina è al primo posto nel mondo da 12 anni consecutivamente.

940,3 miliardi

Nei primi tre trimestri del 2021, il fatturato dei servizi pubblicitari delle principali imprese e istituzioni della Cina ha raggiunto i 940,3 miliardi di rmb, con un aumento del 20,91% su base annua. Sulla scia della crescita, si prevede che la dimensione del mercato pubblicitario cinese nel 2021 supererà la soglia di 1 trilione di rmb.

3222,4 miliardi

Fino alla fine di novembre le riserve di valuta estera della Cina ammontavano a 3222,4 miliardi di dollari americani, con una crescita mensile del 0,15%, pari a 4,8 miliardi di dollari.

1200 miliardi

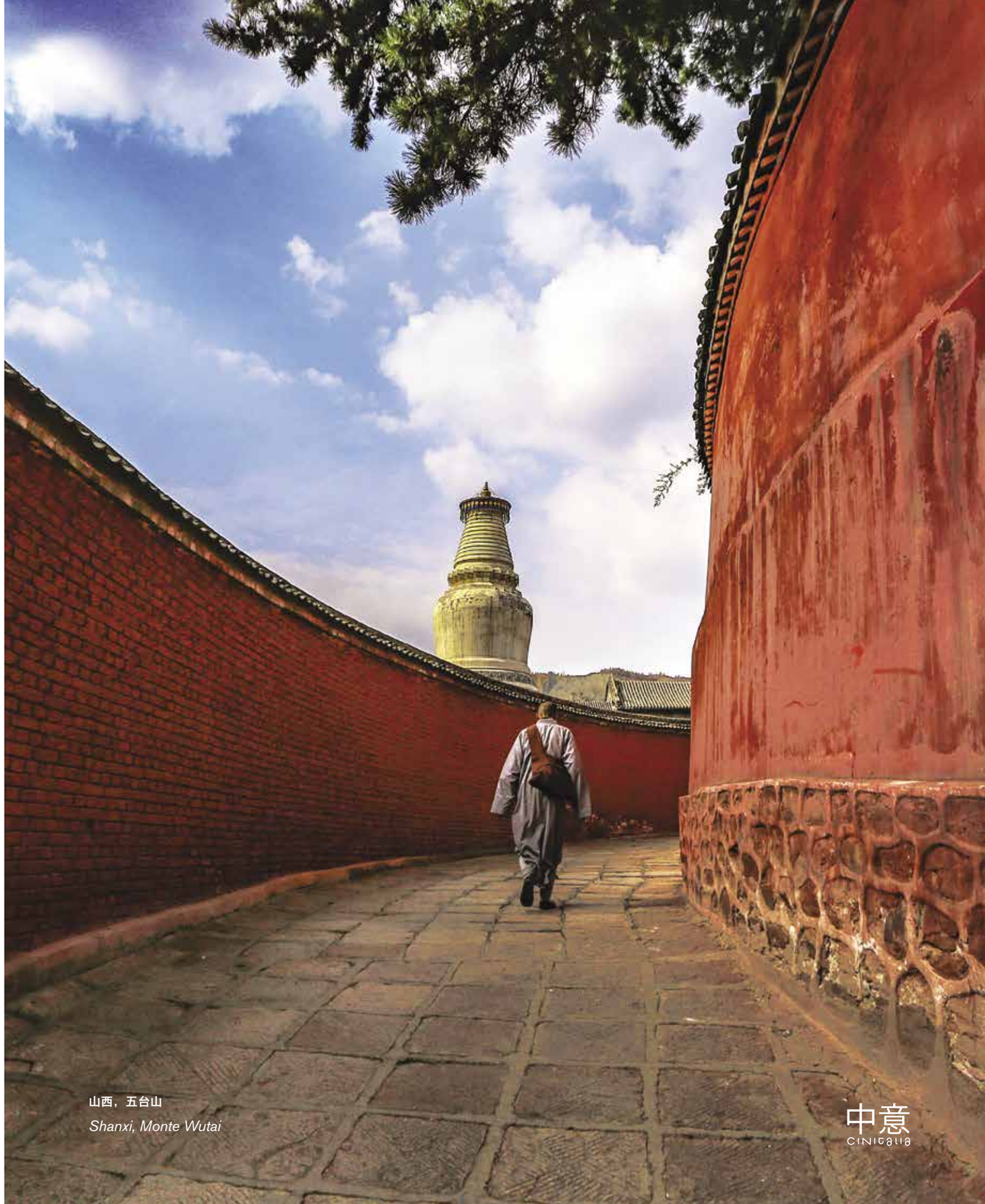
Attualmente le dimensioni totali del mercato cinese dei futures continuano a crescere e il volume del suo capitale ha superato i 1200 miliardi di Yuan.

90 miliardi

Da gennaio a novembre 2021, in Cina sono state già effettuate oltre 90 miliardi di spedizioni, registrando un nuovo record. (Ad esempio, dal primo al 16 novembre, sono stati spediti 6,8 miliardi di articoli, con un aumento del 18,2% su base annua e la raccolta media giornaliera ha superato i 400 milioni di colli).

28,3%

In base ai dati dell'ISTAT, sono stati registrati ottimi risultati ottenuti sul fronte delle esportazioni verso la Cina nei primi dieci mesi del 2021, con una crescita importante del 28,3% rispetto allo stesso periodo del 2020 (20% nel 2019 prima della pandemia), per un totale di 12,81 miliardi di euro di beni e servizi esportati dall'Italia.



山西，五台山
Shanxi, Monte Wutai

中意 CINITALIA

从普罗奇到北京，远不止一张明信片

Da Procida a Pechino, molto più di una semplice cartolina

文/雷蒙多·安布罗西诺

Perchè questa picccola isola è la capitale 2022 della cultura italiana? “Grazie alla nostra comunità, fatta di persone semplici ma ricche di inventiva, dedita alle tradizioni popolari ed al tempo stesso pronta a cogliere le opportunità frutto di innovazione e di nuove sinergie”. Interviene il sindaco Raimondo Ambrosino. E per l’anno della Cultura e del Turismo Italia Cina “siamo pronti a diventare interlocutori di altre iniziative significative”

di Raimondo Ambrosino

La splendida Procida, di cui mi onoro di essere il primo cittadino, sta vivendo una grandissima fase di visibilità ed entusiasmo, che è in costante crescita e culminerà in una miriade di eventi che terranno decisamente impegnata l’Amministrazione Comunale, il Comitato Procida Capitale della Cultura, gli Enti e tutte le Associazioni coinvolte durante il 2022.

Questa nomina fa brillare ancora di più la nostra isola nell’azzurro del Golfo di Napoli e ci rende fieri del fatto che il raggiungimento di un tale risultato è stato possibile perché è frutto di un percorso collettivo, un percorso che ha coinvolto il mondo politico e sociale. Siamo chiamati oggi a raccontare la cultura della nostra comunità fatta di persone semplici ma ricche di inventiva, dedita alle tradizioni popolari ed al tempo stesso pronta a cogliere le opportunità frutto di innovazione e di nuove sinergie. La nostra storia, fatta di artigiani, pescatori e naviganti ci insegna che il mare non costituisce un ostacolo, bensì un ponte ideale per raggiungere nuove terre e nuove culture, siamo da sempre chiamati al confronto ed al senso più genuino dell’accoglienza.

为什么普罗奇达岛会成为2022 年意大利文化之都？
“这要感谢我们的社区，这里有淳朴同时富有创造力的居民，他们致力于传统文化，同时准备好了抓住创新合作带来的机遇”。普罗奇达市长雷蒙多·安布罗西诺这样表示。对于即将到来的意大利中国文化旅游年，“我们已经准备好成为各项重要活动的参与者”。

普罗达奇的知名度正在不断上升，我十分荣幸能担任这座伟大城市的市长，在市政当局、文化委员会，当地企业和相关机构举办的众多活动推动下，普罗达奇的知名度将在2022年度达到顶峰。

这将使我们的岛屿在蔚蓝的那不勒斯海湾中更加闪耀，这完全是有可能的，令我们感到自豪的是，这是全体普罗达奇人共同努力的结果，政府和社会各界都积极参与其中。今天，我要讲述我们的社区文化，这里有淳朴同时富有创造力的居民，他们致力于传统文化，同时准备好了抓住创新合作带来的机遇。手工艺人、渔民和水手的历史告诉我们，大海不是阻碍，而是通往新大陆和新文化的绝佳桥梁，我们一直被教导要去用最热情真诚的心态去面对和感受。

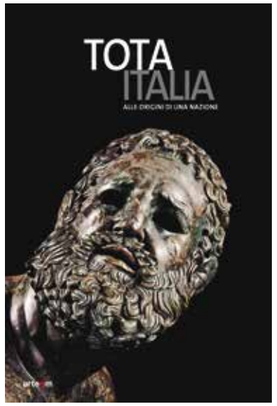
对于普罗达奇来说，2022年当然是推介这座城市的重要机会，同时对于所有来自不同地区不同纬度的意大利人来说，这更是一个不容错过

的宣传意大利文化之都的机会。这是普罗奇达市政府的骄傲和荣誉，同时也是我们每天与合作伙伴和台前幕后的所有工作者一起面对的责任和挑战，他们肩负着协调每个项目的艰巨任务，希望所有的活动都能赢得国内外观众的肯定，并满足大家的期待。

伴随着2022年而来的还有一个同样重要的机遇：意大利-中国文化和旅游年，这其中包括一系列重要展览的举办，以及两国世遗地结对的活动。正如意大利文化部部长弗朗切斯基尼所述，作为开幕活动，双方将通过视频连线的形式跨时空同时举办两场大型音乐会，并组织一场以西安兵马俑为主题的展览。文化不是孤立的，普罗奇达市和位于四川省的都江堰市签署了一项以持续友好跨文化对话为基础的合作备忘录，两地的旅游职业将作为广泛教育的典范，使双方通过相互学习共同茁壮成长。

这一切只是2022年众多活动中的一小部分，但却作为典范完美诠释了这一年对于意中两个伟大国家的重要意义，我真诚希望这样的模式能够被不断复制，从而在两国之间创造出更多全新的交流方式，这将为地球上所有民族带来启迪。我们已经准备好成为与中国开展各项重要活动的参与者，并成为加深相互间文化了解的忠实大使，很高兴能够展示我们的包容和热情好客，事实上，我们正与旅游委员莱昂纳多·科斯塔利奥拉和艺术总监阿戈斯蒂诺·雷塔诺一起，向世界传达我们的精诚团结。我们将继续恪守政府间持续相互支持的承诺，例如支持酒店业以及其他配套战略资产中的伙伴关系和业务网络，以证明良性的协议模式如何成为不断取得成功的关键。

作者为2022年意大利文化之都普罗奇达市市长



Naturalmente per noi il 2022 è la più grande occasione per raccontarci ma anche un'opportunità imperdibile per rappresentare la capitale della cultura di tutti gli italiani, di ogni regione e latitudine. Ciò rappresenta per il Comune di Procida motivo di orgoglio ma anche un impegno colmo di responsabilità e sfide che quotidianamente affrontiamo assieme ai miei collaboratori ed a tutti gli attori che, dinanzi e dietro le quinte, hanno il compito non facile di coordinare ogni singolo gesto di modo che tutte le attività suscitino il plauso del pubblico nazionale ed internazionale, nonché esaudiscano tutte le aspettative.

IL 2022 porta con sé un appuntamento altrettanto importante: è l'anno della Cultura e del Turismo Italia-Cina ed includerà l'allestimento di mostre importanti ma anche iniziative rivolte al gemellaggio tra i siti Unesco delle due nazioni che, come riportate dal nostro ministro Dario Franceschini, vedranno come evento inaugurale due grandi concerti eseguiti in simultanea grazie a collegamenti audio visivi e, con "spazio parallelo", una mostra dedicata al celebre esercito di terracotta dello Xi'An. A dimostrazione che la cultura non isola, la città di Procida e la città di Dujiangyan, ubicata nella provincia di Sichuan, hanno firmato un memorandum di amicizia e cooperazione costanti, fondato sul dialogo interculturale, la vocazione turistica delle due località, un modello di educazione diffusa affinchè assieme si possa prosperare e crescere apprendendo l'uno dall'altro. Credo che tutto questo costituisca un'attività piccola ma esemplare che traduce in maniera impeccabile ciò che il 2022 deve rappresentare per le nostre due grandi Nazioni, e auspico sinceramente che possa essere replicato con un abbraccio ideale e simbolico, che crei altre nuovissime forme di gemellaggio diffuso tra Italia e Cina, che possa essere di ispirazione per tutti i popoli del pianeta. Siamo pronti a diventare interlocutori di altre iniziative significative con la Cina e diventare ambasciatori fedeli delle nostre reciproche culture e del reciproco know-how, ben felici di poter dimostrare il nostro grandissimo senso di inclusione e di ospitalità. Infatti, con l'assessore al turismo Leonardo Costagliola e il direttore artistico Agostino Riitano, stiamo portando nel mondo il nostro più sincero messaggio di solidarietà. Resteremo fedeli alla promessa di un costante supporto intergovernativo, tale da poter sostenere partnership e reti di impresa sia nell'hospitality industry che in altri asset strategici dell'economia, per dimostrare quanto un modello virtuoso di accordi sia la chiave vincente del progresso costante.

L'autore è il Sindaco di Procida, capitale *italiana* della cultura 2022

La Belt and Road Initiative nelle parole del presidente cinese, tra l'apertura al mondo esterno e la costruzione di un futuro condiviso

OTTO ANNI DOPO, PIÙ DI PRIMA

di Zhang Shuo 文/张硕

在新形势下，中国期待同更多国家一道，聚焦新发力点，塑造新结合点，推动“一带一路”建设向广度拓展、向深度推进，引领全球治理开辟新境界。

“一带一路”聚焦新发力点 拓展全球合作新领域

IL “miglioramento della vita del popolo”. É la priorità indicata dal presidente cinese Xi il 19 novembre a Beijing durante il terzo Simposio dedicato alla costituzione della BRI, la Belt and Road initiative. E non è una novità, posto che degli obiettivi di sviluppo qualificanti la BRI, il “miglioramento della vita del popolo” è parte costitutiva già dal suo avvio otto anni orsono.

I benefici alle popolazioni dei paesi coinvolti nel progetto sono visibili, ci sono state molte azioni specifiche: dalla creazione del Corridoio economico Cina-Pakistan e del Corridoio economico Cina-Mongolia-Russia, alla costruzione della ferrovia Mombasa-Nairobi e della ferrovia ad alta velocità Jakarta-Bandung.

Cose concrete, da elencare insomma. Il consolidamento reciproco della fiducia politica, l'interconnessione, il commercio senza ostacoli, l'integrazione finanziaria, gli scambi culturali, “l'ampliamento della dimensione del commercio con i paesi limitrofi, il sostegno all'importazione di un numero sempre maggiore di beni di qualità”, “lo sviluppo dell'e-commerce in ambito Belt and Road e la costruzione di un quadro di cooperazione digitale”. Coll'evidenziare tutte le importanti tappe raggiunte dalla Bri negli ultimi otto anni Il presidente Xi intendeva in realtà rimarcare quanto queste esperienze di successo costituiscano per la Cina soltanto un punto di partenza, per migliorare.

In questi anni, con la Belt and Road, la Cina ha provato a contribuire alla prosperità di diverse aree del mondo, grazie ad una piattaforma tramite cui mostrare il proprio impegno per una crescente apertura verso l'estero, promuovendo la costruzione di ciò che viene definita una “comunità umana dal futuro condiviso”. Col risultato che talvolta anche media occidentali inizialmente prevenuti hanno progressivamente modificato atteggiamento. Uno per tutti, la rivista statunitense *Newsweek*, che ha finito per definire la Belt and Road come “uno dei progetti economici di maggiore successo e di massima influenza”.

I dati ci dicono che negli ultimi otto anni la Cina ha investito nella BRI quasi 140 miliardi di dollari, grazie ai quali, inoltre, le aziende cinesi hanno potuto creare ben 330.000 posti di lavoro nei paesi aderenti all'iniziativa.

Nei primi dieci mesi del 2021 il numero di treni della *China Europe Railway Express* - e il volume complessivo delle merci da essi trasportate - hanno superato di gran lunga i volumi raggiunti nel 2020, realizzando una duplice crescita: da gennaio a ottobre hanno operato in tutto 12.605 treni, con i quali sono state trasportate 1,126 milioni di TEU di merci, con un aumento su base annua rispettivamente del 26% e del 33%.

Negli ultimi anni la *China Europe Railway Express* opera in modo stabile e sicuro, è favorita dal mercato internazionale della logistica ed è diventata un importante canale strategico per il commercio internazionale.

É stato facile per l'intervento del Presidente Xi Jinping, alla terza Conferenza sulla BRI, ottenere ampia risonanza sia in Cina che tra imprenditori e investitori provenienti da molti paesi stranieri.

Wu Jianguo, capo dell'Ufficio per gli Investimenti Esteri e la Cooperazione Economica del Dipartimento del Commercio della Provincia dello Shandong, ha affermato che i passi successivi riguarderanno l'approfondimento della cooperazione economica e commerciale tra lo Shandong e i paesi aderenti alla BRI, proprio con il proposito di sostenere maggiormente la Belt and Road.

Zhao Jing, direttrice del Dipartimento del Commercio della provincia dello Shaanxi, ha sottolineato quanto sia necessario promuovere ancor più lo sviluppo di nuove industrie, nuovi modelli per l'innovazione nel commercio estero e nuovi spazi di cooperazione internazionale.

La vice direttrice dell'Istituto serbo di politica ed economia internazionale, Ivona Ladjevac, condividendo il giudizio sui benefici della BRI ai paesi partecipanti, ha inoltre indicato le condizioni per un'ulteriore espansione della cooperazione all'interno della Belt and Road anche in altri settori, considerata la crescente attenzione alle tematiche ambientali e alla diminuzione dell'intensità delle emissioni di carbonio:

nuovi e ulteriori obiettivi di crescita e di cooperazione.

Francesco Maringiò, presidente dell'Associazione italo-cinese per la promozione della Nuova Via della Seta ed esperto di questioni cinesi, ritiene che tra Italia e Cina elungo la Via della Seta, il rapporto sia destinato ad essere speciale.

"Il Belpaese, oltre ad essere un membro fondatore dell'*Asian Infrastructure Investment Bank*, è lo storico terminale della Via della Seta e dispone di alcuni evidenti vantaggi competitivi rispetto ad altri partner europei: è capace di sommare convenienze logistiche (via mare e via terra) a competitività industriale, a innovazione tecnologica e indubbia vitalità culturale. Questa non è un aspetto secondario, Italia e Cina si percepiscono come civiltà culturali, possedendo entrambi un immenso patrimonio artistico - fonte di meraviglia per il mondo intero, di arricchimento reciproco senza pari, di cooperazione bilaterale e di sviluppo della BRI in una dimensione culturale unica".

Lasciamo concludere Maringiò: "L'intervento del Presidente Xi al Simposio sulla Via della Seta offre uno sguardo d'insieme sulla visione globale che la Cina ha per la risoluzione dei problemi internazionali e, soprattutto, ci aiuta a comprendere in che modo i cinesi vivano intimamente la BRI. In Occidente la percepiamo come progetto legato a economia, commercio e infrastrutture, nella comprensione cinese vengono invece considerate altre molteplici dimensioni. Per esempio va notato come il presidente cinese abbia più volte fatto riferimento alla transizione ecologica e ai contributi che la Cina può offrire ai vari paesi BRI per favorire questo processo: anche il tema dell'impegno comune contro la pandemia è collegato al tema della salvaguardia dell'ambiente e del rapporto tra uomo e natura. Qualunque sia l'approccio, l'uomo resta al centro e si cercano soluzioni condivisibili ai problemi che nel suo complesso vive l'umanità". ●

四川省都江堰市灌溉系统

Il sistema di irrigazione di Dujiangyan, provincia di Sichuan

“元宇宙”会是人类的虚拟未来吗？

元宇宙是商业噱头还是人类未来生活的蓝图？

A ciascuno il suo Metaverso

E poi cerchiamo di capire che cosa ci attende

di Zhou Yuhang 文/周宇航

Una compagnia cinese ha recentemente annunciato la creazione del suo “metaverso”, nella forma di un gioco in cui gli utenti producono da sé il vino e lo ritirano in negozi offline, a riprova di come l’idea di metaverso sia apprezzata anche dal mercato cinese. Ovunque ormai si parla di metaverso da quando i giganti della tecnologia e gli investitori dimostrano un forte interesse. Ma occorre intendersi su che cosa sia esattamente un metaverso. Ogni azienda intenzionata a entrare nel settore ha una sua propria definizione e ci si chiede se siamo di fronte ad un’operazione in fondo commerciale oppure, come sostengono queste grandi aziende, ad un progetto per la futura vita dell’umanità.

Metaverso che?

Il termine metaverso è stato coniato dallo scrittore americano Neal Stephenson nel suo romanzo di fantascienza Snow Crash, pubblicato nel 1992. “Una volta indossate cuffie e occhiali e trovato un terminale di connessione, si può entrare sotto forma di avatar in un mondo virtuale simulato da un computer e parallelo al mondo reale”, raccontava Stephenson.

E comunque il metaverso non è affatto una novità, poiché, pur senza mai utilizzare il termine specifico, in numerose e celebri opere di fantascienza già da tempo si è immaginato come l’umanità possa vivere in uno spazio virtuale parallelo a quello reale utilizzando la tecnologia VR.

Basti per tutti il famosissimo film Matrix. Rappresentazione di un mondo distopico in cui gli uomini vivono in una matrice, essa stessa considerabile come un metaverso.

Anche la “oasis” di Ready Player One è un metaverso. In questo film, il mondo futuro viene travolto da una grave crisi energetica e climatica e, mentre l’economia ristagna, per sfuggire alla realtà la maggior parte della gente entra con occhiali VR in un metaverso chiamato “Oasis” nel quale gioca e mantiene normali interazioni sociali.

Chi ha visto questi classici, può immediatamente comprendere cosa sia un metaverso. Non è affatto vero che l’attuale mondo tecnologico non stia tentando di raggiungere una definizione autorevole di metaverso universalmente riconosciuta. Così anche in Cina. Shen Yang, docente presso la Scuola di Giornalismo e di Scienze della Comunicazione della Tsinghua University, ha adottato la definizione minimalista per cui il

metaverso è un nuovo tipo di Internet app e di interazione sociale in cui realtà e virtualità si integrano mediante una pluralità di nuove tecnologie. Che cosa fa il metaverso? Fornisce un'esperienza immersiva, utilizza tecnologie di realtà aumentata e di digital twin, genera un'immagine speculare del mondo reale, costruisce un sistema economico strettamente integrato tra mondo virtuale e mondo reale (sistema economico, sistema sociale e sistema di identità, tutti gestiti tramite la tecnologia blockchain) e, inoltre, permette ad ogni utente di produrre e di modificare contenuti.

I primi tentativi

La tecnologia ha già da tempo preparato il pubblico all'utilizzo del metaverso.

Lo shooter game Fortnite, realizzato nel 2017 e considerato la "generazione iniziale del metaverso", combina social media, piattaforma streaming e online game. Il mondo virtuale così creato va oltre il gioco stesso e permette agli utenti di socializzare e di avventurarsi nel mondo virtuale. A differenza dei social media tradizionali dotati unicamente di webpage, Fortnite fornisce un'esperienza sociale molto più simile a quella della vita reale dell'utente.

Da maggio del 2020 esso conta già 350 milioni di utenti registrati, molti dei quali millennials e membri della ZGeneration desiderosi di socializzare sul game.

Alcuni cantanti tengono addirittura concerti virtuali su questa piattaforma - con più di 12 milioni di interazioni di spettatori - e non mancano i film che presentano su Fortnite in anteprima i loro trailer.

Ma Fortnite crea dipendenza, gli sviluppatori fanno finta di non saperlo e allora poi occorre correre a ripari (come saggiamente viene fatto in Cina tramite un aggiornamento) per fissare dei limiti orari o di performance del gioco, per scoraggiare i giovani utenti dal perseverare.

Altro scenario di applicazione del metaverso, oltre al gioco, è il lavoro d'ufficio

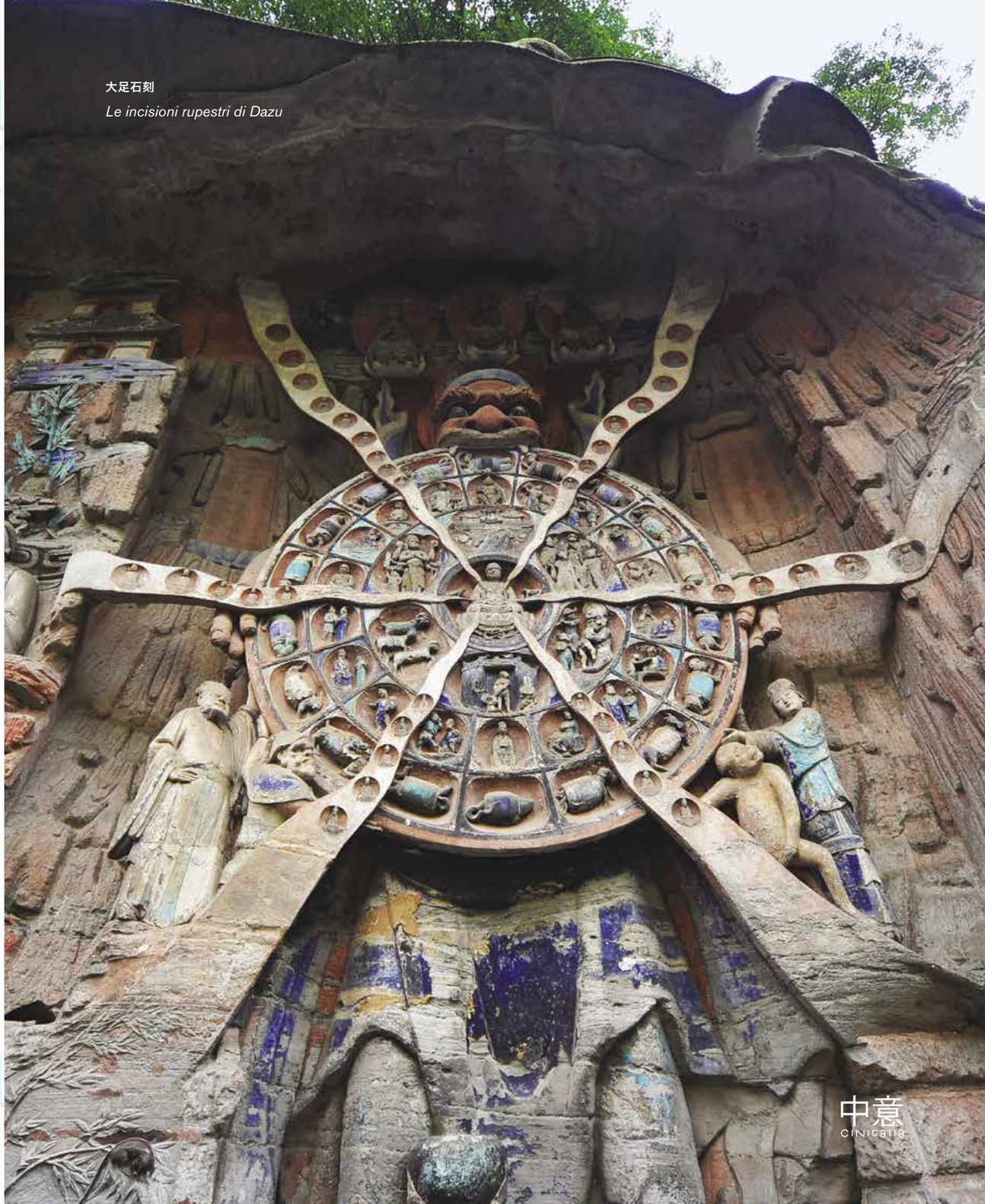
Il 2 novembre scorso, Microsoft ha annunciato il lancio della piattaforma Mesh for Microsoft Teams in cui gli utenti possono partecipare a riunioni virtuali, utilizzare varie tipologie di software per ufficio e collaborare a distanza. Il sistema di intelligenza artificiale è in grado di utilizzare la voce di un utente per estrapolarne la forma della bocca, l'espressione facciale e il linguaggio del corpo, presentandoli integrati in un'immagine virtuale. Quando si incontrano colleghi di culture diverse è inoltre possibile collaborare rapidamente superando le barriere linguistiche, anche grazie alle tecnologie di traduzione e di trascrizione in tempo reale.

Al momento Fortnite e Mesh for Microsoft Teams sono solo embrioni del metaverso, per la cui concreta realizzazione si prevede ancora molta strada, considerate le numerose difficoltà tecniche ancora da superare. Tuttavia, già oggi siamo in grado di immaginare il futuro della vita quotidiana. Ogni giorno, al risveglio, si accende il computer e si accede al metaverso iniziando una giornata di lavoro o di studio. L'azienda si trova all'interno del metaverso, lì ci si incontra, si studia, si producono contenuti e ci si rilassa, con colleghi o studenti di tutto il mondo. Dopo il lavoro, nel mondo virtuale si fa shopping, si guardano film e concerti, si gioca, si socializza e ci si innamora... Per lavorare, forse non sarà più necessario effettuare trasferte o viaggiare avanti e indietro nei vagoni di metropolitane affollate e si potrà finalmente vivere (?) la vita che si preferisce.

Qualche interrogativo

I limiti in termini di capacità tecnologica sono oggi il maggiore ostacolo allo sviluppo del metaverso. Tecnologie relativamente di basso livello quali XR, blockchain e intelligenza artificiale sono ancora ben lontane dal corrispondere alle reali esigenze degli utenti. Dal punto di vista degli standard industriali, solo definendo il metaverso attraverso una serie di standard e di protocolli simili a quelli della rete Internet, sarà possibile realizzare l'interconnessione tra i suoi diversi ecosistemi.

Dal punto di vista legale? Con lo sviluppo del metaverso emergeranno una serie di questioni che richiederanno tanta preliminare riflessione, soprattutto su temi quali il monopolio della piattaforma, l'amministrazione fiscale, la revisione, la regolamentazione e... la sicurezza dei dati.



大足石刻

Le incisioni rupestri di Dazu

牡丹，兰花，莲花和桂花

PEONIA, ORCHIDEA E POI FIORE DI LOTO E OSMANTO

LA LETTERATURA CINESE POSSIEDE UNA GRANDE QUANTITÀ DI STORIE E LEGGENDE COLLEGATE AI PROFUMI E AI FIORI. HANNO UNA IMPORTANZA FONDAMENTALE COME MEZZO DI COMUNICAZIONE SIMBOLICA E RAPPRESENTANO UN SENTIMENTO O ANCHE L'INTERA IDENTITÀ DI UN TERRITORIO. E OGGI IL MONDO DEL BEAUTY E DELLA COSMESI...

di Lorenzo Michelozzi
洛伦佐·米开罗齐

Gli aromi oltre ad essere degl'intangibili ricordi, che ci trasportano nel tempo, sono anche la chiave per capire l'identità di ogni civiltà e cultura.
Conosciamo molto bene le usanze delle popolazioni europee per la loro vicinanza geografica e culturale, come nel mondo greco, dove gli aromi speziati e di erbe aromatiche avvolgevano il loro mondo mitologico, con l'utilizzo di profumi come

中国文学作品中有大量与香水、鲜花有关的故事和传说，它们作为一种象征性的交流手段具有重要的作用，甚至代表了一个地区的整体特征或情感。这是今天的美妆世界……

芳香不仅是无形的记忆，可以带我们回到过去，也是让我们了解每个文明和文化特性的关键要素。

因为地理和文化上的相近，我们非常了解欧洲民众的习俗，比如在希腊，调料和草药的香气笼罩在他们的神话世界中，包括阿佛洛狄忒女神所珍爱的桃金娘，或希波克拉底药方中的小茴香。

在古罗马时期，征战和殖民彻底改变了香氛历史，历史学家记录了一些令人记忆深刻的事件，例如在波佩亚的葬礼上，尼禄皇帝烧的香和阿拉伯的年产量一样多。

il mirto, caro alla Dea Afrodite, o il cumino utilizzato nei rimedi d'Ippocrate.
Nella Roma antica, le conquiste e colonizzazioni rivoluzionarono i profumi, gli storici ci riportano episodi memorabili, come quando, in occasione delle esequie di Poppea, l'imperatore Nerone bruciò tanto incenso, grande quanto la produzione annuale in Arabia.
I Romani oltretutto già dal III secolo a.c. conoscevano la distillazione come in Oriente, per creare preziose profumazioni da utilizzare nelle terme.

Il benessere, ad ogni latitudine, rappresenta da sempre occasione di "ricovero" sollievo e dialogo interiore.
Un viaggio che ci porta alla scoperta della cultura del profumo nell'antica Cina, una civiltà antica ed una immensa storia, presente già nell' 8.000 a.c. e ricchissima di dettagli e meravigliose essenze.
La letteratura cinese possiede una grande quantità di storie e leggende collegate ai profumi e ai fiori, che hanno una importanza fondamentale come mezzo di comunicazione simbolica, tanto da rappresentare un sentimento o l'intera identità di un territorio.
Come nel caso della Peonia, con il suo caratteristico aroma fresco, simbolo nazionale. Rappresentazione della prosperità, felicità e pace.
Nel 2500 a.c., il filosofo Confucio esaltava il profumo e la magnificenza dell'orchidea Cymbidium, una specie molto rara, simbolo di perfezione. Molto apprezzata in Cina, arrivò più tardi in Europa con i racconti e le essenze grazie ai mercanti cinesi.
È una tradizione secolare, forte ed "intensa" visto che a Guangzhou (Canton), da fine gennaio a metà febbraio, si celebra il festival dei fiori, per dare il benvenuto alla primavera, stagione della vita e dei profumi.
La Cina nella storia dell'umanità è sempre stata un pilastro per il progresso umano e culturale, per esempio con la scoperta della carta, nominato bene materiale dall' UNESCO, oltre all'avvento della bussola, ma anche con la nascita delle varie dottrine buddiste.

La sua influenza la percepiamo durante tutta la storia anche grazie ai famosi viaggi del mercante Marco Polo che durante i 12.000 km di percorso, che intraprese nel 1271 alla giovane età di 17 anni, diede il via a questa grande relazione commerciale che tutt' ora vive ai nostri giorni tra Italia e Cina. Quel viaggio si è trasformato in uno speciale "corridoio aperto", in un intrinseco scambio culturale e ricchezza sensoriale.
Durante i vari millenni che ci hanno portato fino al nostro presente, abbiamo imparato ad apprezzare i prodotti delle due nazioni, soprattutto quelli del mondo beauty e della cosmesi.
La Cina sta importando prodotti di bellezza marchiati made in Italy con un aumento del +15%, con un valore di mercato superiore ai 200 milioni di euro, che è destinato a crescere e consolidarsi.
I consumatori cinesi sono sempre più alla ricerca

早在公元前3世纪，像东方国家一样，罗马人就知道如何用蒸馏的方法创造出在公共浴场使用的珍贵香料。即使在不同的纬度，舒适，总是代表着疗愈、慰藉和内心的对话。

这段旅程带我们发现了中国古代的香水文化。中国是一个文明古国，历史源远流长，目前可追溯至公元前8000年，其中蕴含着丰富的细节和美妙的精髓。

中国文学作品中有大量与香水、鲜花有关的故事和传说，它们作为一种象征性的交流手段具有重要的作用，甚至代表了一个地区的整体特征或情感。

就像牡丹，它具有独特的清新香气，是一个国家的象征。它代表着繁荣、幸福与和平。

公元前2500年，哲学家孔子歌颂了兰花的芬芳和华丽。兰花是一种非常罕见的物种，是完美的象征。兰花在中国受到极大的推崇，后来随中国商人，和她的故事与精神一起到达了欧洲。

这是一个古老的传统，每年1月底到2月中旬广州都要举行盛大的花卉节，以迎接春天，这个充满生命和芳香的季节。

在人类历史上，中国一直是人类和文化进步的支柱，例如，发明了被联合国教科文组织命名为物质财富的纸张、指南针，以及促进了各种佛教教义的诞生。

历史上我们可以感受到中国的影响，也要归功于著名的商人马可·波罗。1271年年仅17岁的马可·波罗进行了长达12000公里的旅行，开启了伟大的商业往来，这种关系至今为意中两国推崇。那段旅程已经转变成了一个特殊的"开放走廊"，通过它两国人们进行着内在的文化交流和丰富的情感交流。

几千年的交往延续至今，让今天的我们已经学会欣赏彼此国家的产品，特别是那些美容、化妆品世界中的产品。

中国进口"意大利制造"的美容产品数量增长15%，市场价值超过2亿欧元，这以数字必将继续上涨、巩固。

di prodotti biologici, naturali e vegani, con ingredienti etici e affini ai naturali benefici che dona la natura. La tendenza è utilizzare fragranze naturali, green ed organiche, che ritardino l'invecchiamento cutaneo ed evitino impatti derivanti dagli agenti atmosferici.
Avranno un ruolo strategico gli acquisti delle generazioni più giovani, come i Millennial e Gen Z, che oltre ad essere i clienti con una alta sensibilità e consapevolezza ambientale, sono anche i più disposti a comprare prodotti di bellezza "clean beauty" di alta qualità.
L'offerta italiana ha un ruolo determinante anche nel saper trasportare lo stile, l'eleganza e la cultura, che è molto apprezzata in Cina.
Ci sono dei punti fondamentali da tener conto quando un marchio beauty italiano vuole entrare dentro il vasto mercato cinese, dove la richiesta di prodotti innovativi e di alta qualità è maggiore in confronto al mercato europeo.
La qualità del prodotto e la sua storia sono due caratteristiche molto importanti per il cliente cinese, che è sempre alla ricerca di cosmetica o profumeria che possa soddisfare a pieno le sue esigenze, con una storia che rafforzi il proprio legame con il marchio.
In questo il made in Italy è sempre stato un'eccellenza a livello mondiale dato che è simbolo di eleganza, prodotto pregiato e con un altissimo grado di fabbricazione, divenuto un marchio di riconoscimento e sicurezza. Non stupisce che la Cina ogni anno rientri costantemente nel top 20 di paesi esportatori di cosmetica italiana, essendo il secondo mercato al mondo per la cosmesi con un potenziale di 1,5 miliardi di consumatori.

Molti dei quali, soprattutto le generazioni più giovani, si agglutinano sempre di più nelle varie piattaforme digitali che coesistono sul territorio e che mettono in contatto il compratore con il prodotto. Per cui è di fondamentale importanza saper entrare dentro il mercato del grande Drago, dove la digitalizzazione della propria offerta è quasi inevitabile per avere successo e nel seguire le varie tendenze del settore.
Le quali possono fluttuare di anno in anno o consolidarsi come nel caso del 2021 dove i consumatori hanno particolarmente amato la cosmetica made in Italy di elevato prestigio, con alle spalle un elevato investimento tecnologico di produzione.
Da tener conto anche la rapida espansione del mercato cosmetico maschile, dove sempre più ragazzi tra i 18 e i 30 anni avvertono la necessità di utilizzare creme per la propria routine giornaliera. Un settore che ha avvertito un aumento delle vendite nell' ordine di 20 miliardi di Yuan in soli 6 anni.
Per cui la Cina oltre ad essere un paese con una storia antichissima è anche il ponte per aprire il proprio business in Oriente, dove le opportunità non mancano.
Se dovessi pensare ad un prodotto universale o ambivalente, che potrebbe essere vincente tanto nel mercato italiano e quello cinese, sicuramente sarebbe un ibrido tra i due mondi, che raccogliesse l'expertise dei laboratori italiani e i pregiati ingredienti della Cina.
Un prodotto cioè che contenga il "saper fare" che contraddistingue la ormai rinomata filiera di produzione del nostro paese, con un'esperienza invidiata all'estero, per la nostra storia millenaria che ci ha portati ad avere un bagaglio culturale importante e che rende i prodotti made in Italy un esempio in ideazione ed esecuzione.
Con all'interno degli ingredienti naturali di altissima qualità provenienti dalle antiche terre della Cina, mistico territorio che ha conquistato i cuori degli occidentali. Erbe e piante della tradizione che possano dare un valore tanto spirituale come cosmetico. Come, ad esempio, i fiori di loto che con le sue connotazioni acquatiche hanno proprietà rifrescanti e calmanti. Componente molto presente nella medicina cinese.
Altrimenti con rari fiori come l'osmanto, una delicata pianta conosciuta in Cina da ormai 2500 anni, utilizzato per profumare tè e liquori. Insieme alla rosa era protagonista del "Parfum de Canton" composizione inebriante ed esotica. Nella moderna profumeria di alto livello è molto utilizzato per le essenze destinate alle donne, per le sue connotazioni di albicocca.
Dobbiamo saper consolidare i ponti che uniscono i due lontani paesi, per la loro imponente storia che si intreccia grazie a persone che hanno creduto in un futuro di cooperazione, scambio culturale e commerciale, che ci renderà più forti e ricchi in esperienza.

L'autore è Clean and natural beauty expert

越来越多的中国消费者追求有机、天然和素食产品，这些产品的成分符合伦理标准，贴近自然属性。使用天然、绿色和有机香料，延迟皮肤老化，避免风化影响是现在的趋势。

千禧一代和Z世代年轻人的购买行为将发挥战略性作用。除了具有高度、敏感的环保意识，他们也是最愿意购买高质量美容产品的一群人。

意大利产品具有自己的风格，雅致且蕴含文化，在中国备受推崇。

当一个意大利美容品牌想要进入庞大的中国市场时，有一些基本要点需要牢记，因为中国市场对创新、高质量产品的需求比欧洲市场更大。

对中国消费者来说，产品的质量和历史价值是两个非常重要的特征，他们一直在寻找能够充分满足其需求的化妆品或香水，而历史又能加强消费者与品牌的联结。

在这方面，意大利制造的产品一直在世界范围内出类拔萃，因为它们是优雅的象征，是具有极高制造水平的精美产品，并已成为安全的标志被大家认可。中国是世界第二大化妆品市场，拥有15亿潜在消费者，每年持续跻身意大利化妆品出口国前20名，这并不令人惊讶。

他们中的许多人，特别是年轻一代，正越来越多地使用将买方与产品紧密联系在一起的各种数字平台。因此，了解如何进入中国市场非常重要，在这个市场上，为了获得成功并且跟好行业趋势，产品的数字化几乎是不可避免的。

行业趋势可以每年浮动变化，或者逐年得到巩固，就像2021年，当时消费者特别喜欢知名度高、又含有高水平技术投资的意大利制造的化妆品。

此外，我们还需要考虑迅速扩大的男性化妆品市场，越来越多的18至30岁的年轻男子认为有必要使用面霜作为他们的日常用品。这个部门的销售额在短短6年内增加了200亿元人民币。

因此，中国不仅是一个拥有古老历史的国家，也是我们在东方开辟业务的桥梁，在这里不乏机会。

如果想要一种通用的或具有双重意义的产品，可以既赢得意大利市场又在被中国市场接纳，那肯定是两个国家的"混合体"，即把意大利实验室的专业知识与中国的优良原料结合在一起。

换句话说，这种产品包含了令其他国家羡慕的意大利独有的生产链"诀窍"，这是因为意大利千年的历史赋予了美妆行业重要的文化背景，使意大利制造的产品成为设计和执行的典范。

同时，这种产品还含有来自中国，这个古老土地上孕育出的高质量的天然成分。这片神奇的土地已经征服了西方人的心。传统的草药和植物除了美容功效，还具有精神价值。例如，莲花，具有水生的含义，具有清爽和温和的特性，是中医中非常常用的一种成分。

此外，还有一些珍贵的花卉，如桂花，这种精致的植物在中国已有2500年的历史，用以给茶和甜酒添香。它与玫瑰一起成为 "广州香水"的常用配料，这是一种令人陶醉的具有异国情调的香水。在现代高端香水中，由于它具有杏子的特性，被广泛地用于女性香水的调制中。

我们需要知道如何才能巩固连接这两个遥远国度的桥梁。中意两国有良好的交往历史，这要感谢那些相信合作、文化和商贸交流会带来美好未来的人，而这种历史将让我们更强大，拥有更丰富的经验。

作者为自然美容专家
白旸 译

内蒙古西部哈拉浩特（黑城）
Khara-Khoto, Mongolia interna occidentale

SETTECENTO ANNI
DI UNA VITA CHE NON FINISCE

但丁与中国

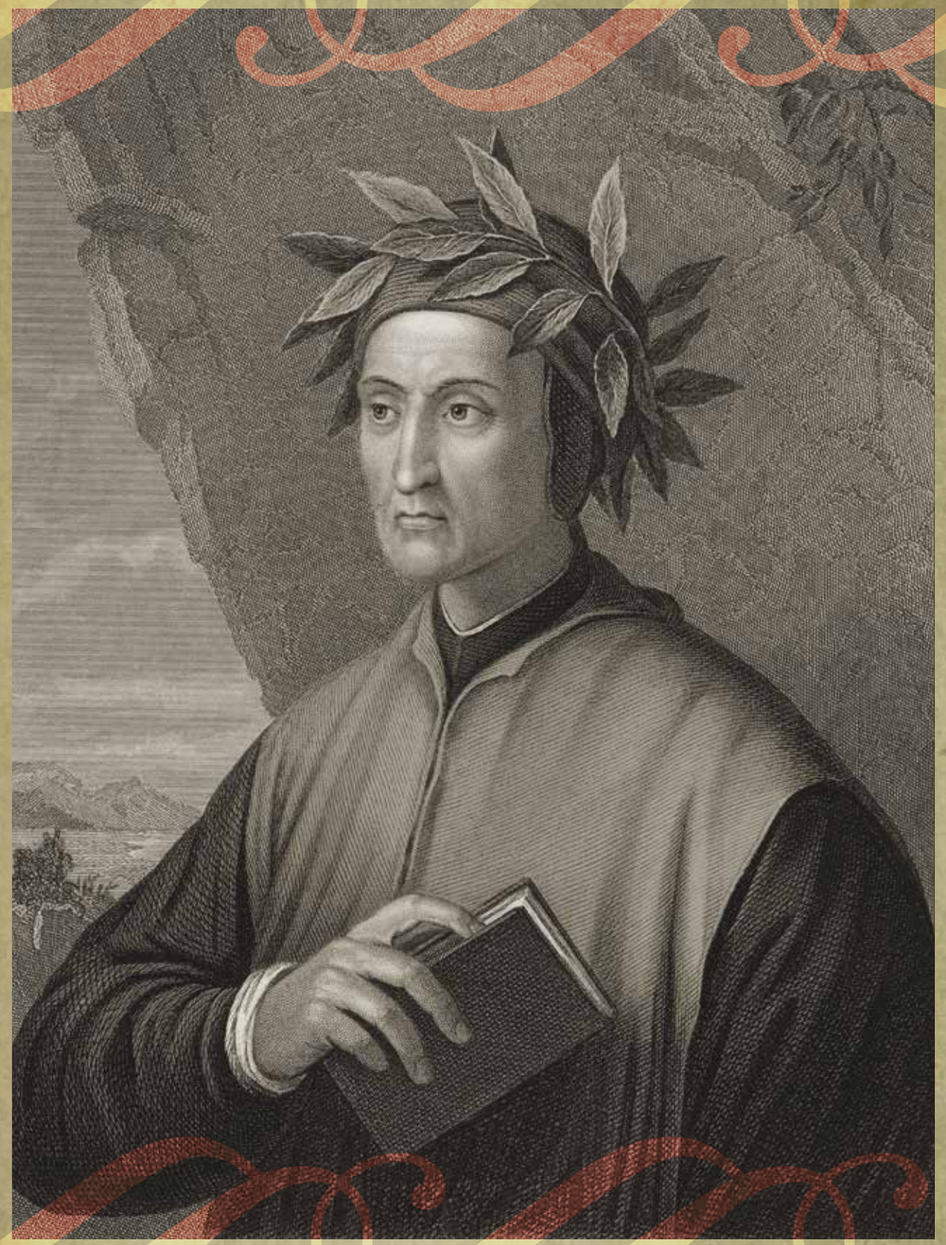
Anche la Cina ha ricordato e celebrato
l'anniversario di Dante Alighieri.
Nuove versioni ed edizioni della Divina Commedia
arricchiscono non solo l'accademia degli studiosi
ma chiunque incontri quest'opera

文/白旸
di Bai Yang

Concluso il 2021, settecentesimo anniversario della sua morte, ricordiamo quanto il mondo intero abbia onorato Dante Alighieri con numerose attività commemorative. In Cina, editoria, cultura e mondo letterario si sono lanciati in innumerevoli iniziative, tra cui convegni sul "sommo poeta" e la sua Divina Commedia. Il numero sempre maggiore di studiosi cinesi interessati alle ricerche sulla vita medioevale ha reso i rapporti tra Dante e la Cina sempre più intimi. E una notizia in arrivo dall'Italia ha sicuramente surriscaldato questi rapporti, diventando l'evento clou delle commemorazioni.

LA PRIMA TRADUZIONE INTEGRALE IN CINESE DALLA DIVINA COMMEDIA

Ecco una data da ricordare. Nella conferenza stampa del 26 ottobre 2021 presso il proprio quartiere generale a Firenze, l'Accademia della Crusca ha presentato un manoscritto in cinese, appena scoperto, della Divina Commedia, risalente ai primi anni del Novecento. Se la datazione verrà confermata, si tratterà della prima traduzione integrale in cinese della Divina Commedia! Wen Zheng, docente di lingua italiana presso la Beijing Foriegn Studies University, che ha esaminato la foto di parte del manoscritto, afferma che il traduttore non è un cinese, ma un italiano: si tratta del frate francescano toscano Agostino Biagi (1882-1957), missionario in Cina nei primi del Novecento, dove iniziò la traduzione in cinese della Divina Commedia con l'aiuto di studiosi cinesi. Tornato in Italia, egli lasciò l'ordine francescano e diventò pastore evangelico, operando ad Avellino e a Genova, e insegnò la lingua cinese e altre lingue in diverse scuole italiane. Antifascista della prima ora, dedicò buona parte della sua vita a questa straordinaria traduzione.



Per la sua versione cinese della Divina Commedia Biagi adottò una delle forme dell'antica metrica cinese, consistente in versi di sette caratteri. Secondo Wen Zheng "dal manoscritto emerge che Biagi cercò di mantenere la rima dei versi, effettuando una scelta accurata dei termini, dato che conosceva benissimo la lingua cinese. La sua traduzione, oltre al valore letterario, possiede un indubbio valore storico e culturale".
Dopo la scoperta del manoscritto, ovviamente gli sguardi degli studiosi di Dante e della sua Commedia resteranno puntati sulla Cina, e certamente maggiore sarà l'interesse per il Divino Poeta presso gli studiosi cinesi.
I cinesi scoprirono Dante e la Divina Commedia tra la metà e la fine del XIX secolo tramite i missionari attivi in Cina, che ne accennavano quando presentavano in generale la storia della letteratura e della cultura europea - senza quindi riuscire a portare su Dante la dovuta attenzione del pubblico cinese. Di conseguenza, il primo cinese a scoprire veramente il sommo poeta potrebbe essere stato l'intellettuale Liang Qichao. Quale promotore della *Riforma dei Cento Giorni* – che durò dal giugno al settembre del 1898 e fu un importante movimento di riforma politica nella storia moderna cinese, portatore del pensiero illuminista, della cultura scientifica e della

2021年是意大利中世纪诗人、现代意大利语的奠基者但丁逝世700周年，全世界范围内举办了多种形式的纪念活动。在中国，出版界、文化界、文学界等都举办了相关活动，有关但丁，有关《神曲》的讲座更是不胜枚举。今天，随着越来越多的中国文人加入研究中世纪文化的行列，但丁，这位700年前的意大利诗人与中国的关系更加密切起来。一条来自意大利的消息，无疑加深了这种联系，也掀起了700周年纪念的高潮。

《神曲》的中文译本

10 月 26 日中午 12 时，意大利秕糠学院在其位于佛罗伦萨的总部举行新闻发布会，对外公布了最新发现的但丁《神曲》中文完整译本手稿。根据糠秕学院发布的相关信息显示，这个译本应完成于二十世纪的最初几年。如果这一年份得到进一步印证，这将是目前已知最早的但丁《神曲》中文完整译本。

意大利研究中心主任文铮教授得到了手稿的部分照片，他介绍说，这部完整的《神曲》翻译手稿的作者并非中国人，而是意大利人阿戈斯蒂诺·比亚吉（1882–1957），这位来自托斯卡纳的方济各会修士曾于二十世纪初来华传教，并在中国学者的帮助下开始翻译《神曲》。回到意大利后，他离开修会，成为福音派牧师，在意大利阿韦利诺和热那亚等地工作，先后在几所学校教授中文和其他语言，他还是意大利最早投身反法西斯主义运动的进步人士。比亚吉将他的很大一部分精力都奉献给了这项艰巨的翻译工作。

比亚吉将书题译为《天诗》，采用了七言古体诗的风格。文铮教授表示："从手稿的笔迹上可以看出，译者在翻译中尝试保持诗歌的韵脚，并在词语的选择上反复推敲。除了文学价值，比亚吉的译本具有更为重要的历史价值和文化价值。"

这份手稿的问世，让但丁和《神曲》的研究者们将目光投向中国，也必将激起中国研究者们的更大热情。

说到中国对但丁及《神曲》的认知，最早可以追述到19世纪中后期，在华的传教士在其介绍的欧洲文学、文化史中会有所涉猎，但内容凤毛麟角，自然也没有在中国引起重视。梁启超大概是中国重视但丁的第一人，作为戊戌变法（1898.6–1898.9　中国近代史上一次重要的政治改革和思想启蒙运动，提倡科学文化，翻译了诸多西方典籍）的发起者，他将但丁作为意大利民族缔造最有贡献的人之一进行积极宣扬，是想借此唤醒国人反抗旧制度。此后，到二十世纪初新文化运动时期，陈独秀、鲁迅、胡适等文坛领袖推行白话文运动，推翻了拉丁文、奠定了现代意大利语基础的但丁成为了他们标榜的对象。"那时候，国人对但丁的关注往往集中在他的民族思想和政治主张上"，文铮教授解释说，"很少有人真正地读《神曲》。"彼时，在中国，但丁更多是一个符号，借由唤起国人'寻求革新、拯救中华'的意志。所以那时，对但丁也会有一些误读，或者说研究还很有限。"文铮教授表示。

100年前，为了纪念但丁逝世六百周年，钱稻孙翻译了《神曲》的前三歌，这也是比亚吉手稿发布前，中国学界普遍承认的《神曲》首个中文翻译。但直到1948年，《神曲》第一个完整的中译本才出版发行，由数学家、居里夫人的学生王维克先生翻译完成。而第一个从意大利原版《神曲》翻译过来的中文译本是由上世纪30年代留学佛罗伦萨大学的田德望先生完成的。田先生历时18年译完了但丁用15年写成的《神曲》，足见其倾注的心力。1993年田先生的译本出版后，意大利总统奥斯卡·路易吉·斯卡尔法罗决定授予田先生共和国最高功勋勋章，以表达对他的感激与欣赏。田先生的版本有详实的注释，占全书三分之二之多，让读者在品读《神曲》的同时得以充分了解欧洲及意大利的文化基础和时代背景。此后，神曲中文译本开始多起来，但数量还远不及其他文学大国。

"文学翻译是这样的，每个时代都会有不同的解读，所以新的译本是非常必要的。现在，《神曲》翻译有一个特别好的现象，每个中译本开始有自己不同的定位，有的重视韵律、有的重视内容、有的重视通俗易懂、有的关注中国读者的阅读习惯，每一本都有它的价值。"　意大利研

traduzione dei classici occidentali - Liang Qichao presentò ampiamente Dante come uno dei maggiori attori nella formazione della nazione italiana, allo scopo di incitare i cinesi a opporsi al vecchio sistema decadente. In seguito, all'inizio del XX secolo, comparve il Movimento della Nuova Cultura, i cui pionieri Cheng Duxiu, Lu Xun e Hu Shi lanciarono il Movimento della Lingua Vernacolare, e per loro Dante, che aveva gettato le basi della lingua italiana moderna, diventò un modello. Secondo Wen Zheng "all'epoca l'interesse dei cinesi per Dante si concentrava sulla sua dottrina nazionale e sulle sue concezioni politiche, e pochissimi erano i lettori della Divina Commedia. Egli fu più che altro un simbolo con cui i riformatori cinesi cercavano di risvegliare nel popolo la volontà di riforma, così da salvare la nazione cinese. In tale contesto un po' tumultuoso, nacquero incomprensioni su Dante, vista anche la scarsità degli studi in merito".
Cento anni fa, nel 1921, per commemorare i seicento anni dalla morte di Dante, il grande traduttore e scrittore Qian Daosun tradusse i primi tre canti della Divina commedia, considerati dal mondo accademico cinese la prima traduzione, almeno fino alla scoperta della versione di Biagi. La prima versione completa cinese comparve soltanto nel 1948, ad

opera di Wang Weike, matematico e studente della scienziata Marie Curie. La prima versione tradotta direttamente dall'originale in lingua italiana si deve a Tian Dewang, che studiò a Firenze negli anni trenta del secolo scorso, e che impiegò 18 anni a completare la traduzione dell'opera (Dante ce ne aveva messi 15 per scriverla). Dopo la pubblicazione nel 1993, l'allora presidente italiano Oscar Luigi Scalfaro, per esprimere gratitudine e apprezzamento, conferì a Tian Dewang l'onorificenza dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana. Oltre due terzi della versione sono occupati da note dettagliate, così da permettere ai lettori di conoscere a fondo le basi culturali e lo sfondo di quell'epoca della storia dell'Italia e dell'Europa. In seguito, le traduzioni in cinese del capolavoro di Dante sono aumentate, sebbene in numero molto minore rispetto alle versioni della Divina Commedia tradotte in altre lingue.

"La traduzione letteraria è figlia di letture diverse, legate ciascuna alla propria epoca, da qui la perenne necessità di nuove versioni. Ora in Cina l'ambito delle traduzioni della Divina Commedia è molto incoraggiante: ogni versione ha la propria caratteristica, alcune privilegiano la rima, altre il contenuto o la comprensibilità, altre ancora seguono le abitudini di lettura dei cinesi. Ogni versione, perciò, ha il proprio valore". Secondo lo scenario che riporta Wen Zheng, nel 2021, per il settecentesimo anniversario della morte di Dante, molte grandi case editrici cinesi hanno presentato nuove edizioni della Divina Commedia. E i lettori hanno potuto anche godere di due versioni totalmente nuove, tra cui quella dell'italianista Wang Jun (che quattro anni fa aveva pubblicato la traduzione cinese dell'Orlando Furioso).

SONO IMPORTANTI SIA LA FORMA CHE IL CONTENUTO

Dopo la pubblicazione nel 2018 della traduzione dell'Orlando Furioso, il professor Wang Jun si è gettato anima e corpo nella Divina Commedia. "Traducendo l'Ariosto, intendevo tradurre anche Dante. Stanco del primo, mi rilassavo con il secondo". Sia la Divina Commedia sia l'Orlando Furioso sono poemi in endecasillabi. La complessità intrinseca del linguaggio poetico e la forte diversità tra le forme poetiche dei vari Paesi aggravano ulteriormente la traduzione in forma poetica dei componimenti, di conseguenza molti traduttori scelgono la prosa. Anche se a suo tempo il professor Tian Dewang si è rammaricato di non essere un poeta e, quindi, di non poter tradurre la Divina Commedia in forma poetica, egli ha comunque insistito nel cercare una forma affine, così da mantenere la bellezza della rima e del testo originale. "Devo provare, anche se la traduzione non è perfetta."

究中心主任文铮教授介绍说，今年，为纪念但丁逝世700周年，各大出版社纷纷重新包装《神曲》已有版本，推出纪念版。同时，有两个新的重要译本与读者见面，其中一位译者是4年前出版《疯狂的罗兰》的王军教授。

形式与内容并行

2018年《疯狂的罗兰》出版后，王军教授便开始全身心地投入到《神曲》翻译中。"在翻译《疯狂的罗兰》时，我就有意要翻《神曲》。有时"罗兰"翻译累了，我就拿出《神曲》试翻几段，算是休息。"

《神曲》与《疯狂的罗兰》都是11音节诗。由于诗体语言本身的复杂性以及不同语言间诗歌规则的较大差别，都加大了以诗歌形式翻译诗歌的难度，很多译者会采用散文的形式退而求其次。田德望教授也曾经表示过自己不是诗人，不能以诗歌的形式译神曲，是一种遗憾。但从翻译之初，王教授就坚持一定要找到一种近似的诗歌形式，尽力保留原著的形式美和韵律美。"总要尝试的，哪怕翻译不尽如人意。"

中国古诗词之美世界闻名，但形式与11音节诗体有较大差别。当初，在翻译《疯狂的罗兰》时，王军教授进行了近10年的探索："我试过七言，双四言，大多时候没问题，有时候很难装进去，比如遇到外国人名，很长，这时就要破坏节奏。后来我在中国的说唱文学中找到了一种平衡，说唱也是韵律文，有对话、有故事，比较符合外国的叙事诗。"另一方面，说唱文学是可以吟唱的，很大程度上也契合了《神曲》写作之时，通过朗诵而传播给绝大多数受众的特点。

700年前，但丁用佛罗伦萨市民"俗语"写作，目的是尽可能影响所有的基督教徒。700年后当时的"俗语"已经晦涩难懂，翻译文字又该如何抉择？王教授认为，《神曲》难读，难在700年的时间跨度，难在内容丰富，难在从神学到哲学思想深刻，而不难在它的语言。"反观译本，也需要普罗大众，用一种多数人能享用的文学语言去表达。"在白话文中加入各别古语表述，增加古韵，让读者在轻松愉悦地理解文意的同时，感受到这是700年前的'俗语'。"

《神曲》在世界思想史和文学史的地位无人能撼动，但世界已发生了翻天覆地的变化，但丁的世纪已经完全抽象成书中的文字和博物馆里的展品，于是我们常问，除了研究者，700年后我们从读《神曲》中还能获得什么？除去从神学到哲学，从自然科学到伦理学包罗万象的知识内容，王教授表示，《神曲》的想象力非常丰富。"它的语言形象、生动，极富画面感"，这些会牵引着你步入一个特别的世界。

三部书各有各的特点，"《地狱篇》精彩，《天国篇》很美。但丁到了晚年，经历更丰富，情感积淀更不一样。地狱的痛苦是放大了的人间痛苦，但天国不是放大了的人间幸福。"所以读《神曲》，总有那么一瞬间感觉读懂了人间，异常通透。

今天，中国人对但丁，对《神曲》及其他著作的认知进入了新的局面。文学角度、文化角度、哲学角度、历史角度，一批中国的年轻学者不断拓宽、加深对但丁和《神曲的》研究。对中国来说，今年更是一个契机，将对但丁和《神曲的》了解从学者研究层面引向普通大众层面。

王军教授认为，"了解中世纪不得不读但丁，了解文艺复兴不得不读但丁，了解我们如何进入近现代文化不得不读但丁。神曲，就是一部百科全书。"

研究但丁，是连接古典与现代的一个纽带。从中国的角度讲，也是打通中国与世界交往的一个途径。"虽然在不同时期和不同语言中，人们对《神曲》的诠释会与原作有很大差异，然而但丁仍然能够为读者提供足够的理由来欣赏他的这部杰作。无论世界千差万别，人们都能领悟到但丁通过《神曲》展现的文化，《神曲》的精华是世俗世界和精神世界的沟通。"文铮教授如是说。

时隔700年，这部14233行诗句中蕴含的宏大力量，仍然能够穿越历史，跨越文化，不断焕发新生。

La poesia classica cinese apprezzata in tutto il mondo, presenta una forma assai diversa da quella in endecasillabi. Prima di tradure l'Orlando Furioso, Wang Jun ha effettuato tentativi per una buona decina d'anni: "Ho provato con i settenari e le quartine, il più delle volte con buoni risultati, ma in alcuni casi, per esempio quando ci si imbatte nei lunghi nomi stranieri, il ritmo viene infranto. Alla fine ho trovato un certo equilibrio nelle forme cantate e parlate della narrazione tradizionale cinese, dotata di rima, particolarmente adatta alla poesia narrativa straniera". Questa narrazione presenta parti cantate e recitate, il che combacia col fatto che la Divina Commedia, al tempo di Dante, era presentata al grande pubblico in forma recitata.

Settecento anni fa Dante usò il "volgare" fiorentino per scrivere, allo scopo di influenzare il più possibile tutti i fedeli cattolici della sua epoca. Settecento anni dopo, quando il "volgare" è ormai difficile da capire, come può operare il traduttore? Secondo Wang Jun, la Divina Commedia è "ostica" per i settecento anni trascorsi dalla sua compilazione, per la ricchezza del contenuto e la profondità del pensiero teologico e filosofico, ma non lo è per il linguaggio. La traduzione deve facilitare la lettura del grande pubblico, con termini

comprensibili a tutti. E il modo migliore è inserire espressioni e rime antiche nel vernacolare, in modo che il lettore, capendo facilmente il significato, abbia presente che si tratta di un linguaggio di settecento anni fa.

La Commedia dantesca è un pilastro nella storia del pensiero e della letteratura mondiale, ma il mondo ha visto cambiamenti radicali e il secolo di Dante è ormai simboleggiato da testi e da oggetti esposti nei musei. Perciò c'è da chiedersi: a parte il mondo degli studiosi, settecento anni dopo che cosa può trarre il grande pubblico dalla lettura della Divina Commedia? Secondo Wang Jun, oltre al ricco contenuto teologico, filosofico, di scienze naturali e di etica "siamo di fronte ad un'opera di genio e fantasia, ad un linguaggio vivo e pittoresco che introduce in un mondo unico. Ognuno dei tre canti della Divina Commedia presenta proprie caratteristiche: ad esempio, l'Inferno è straordinario e il Paradiso meraviglioso. In tarda età, Dante aveva ormai accumulato una messe di esperienze e di emozioni. Le sofferenze dell'Inferno sono un ampliamento della sofferenza dell'umanità, ma il Paradiso non è una mera estensione della felicità umana". Perciò, leggendo la Divina Commedia, c'è sempre un momento in cui ci si sente penetrare a fondo, nell'intimo della propria vita.

Oggi i cinesi hanno una comprensione nuova di Dante, della Divina Commedia e delle altre sue opere grazie alla continua e approfondita ricerca - letteraria, culturale, filosofica e storica – di un gruppo di giovani studiosi. Per la Cina, il 2021 ha offerto l'occasione di trasferire la comprensione di Dante dal livello della ricerca accademica a quello del grande pubblico.

Secondo Wang Jun, "per capire il Medioevo e il Rinascimento dobbiamo leggere Dante, ed anche per capire come siamo arrivati nell'epoca moderna". In questo senso, la Divina Commedia è una vera e propria enciclopedia.

Gli studi su Dante sono una cintura di collegamento del passato al presente e, dal punto di vista della Cina, un canale di dialogo con il mondo. Wen Zheng ci ricorda che "nonostante il forte divario nell'interpretazione della Divina Commedia rispetto all'originale, che caratterizza le varie epoche e lingue, Dante ci offre ancora motivi a sufficienza per apprezzare la sua opera. Indipendentemente dalle diversità nel nostro mondo, tutti possono apprezzare la cultura che Dante ci offre attraverso la Divina Commedia, la cui essenza sta nel contatto tra il mondo secolare e il mondo spirituale".

Per questo, settecento anni dopo, la forza che emana da questo poema di 14.233 versi riesce ancora a oltrepassare la storia e le culture, donandoci sempre nuova vita. ■

DANTE E I SUOI PICCOLI PITTORI
图说但丁

Per commemorare il 700° anniversario della morte di Dante, durante la XXI Settimana della Lingua Italiana in Cina, dal 18 al 24 ottobre 2021, l'Istituto di Cultura Italiana ha allestito la mostra *Dipingiamo Dante*, in cui sono stati esposti i lavori realizzati da giovani studenti cinesi di lingua italiana, ispirati alla lettura del primo canto dell'Inferno.

为纪念但丁逝世700周年，2021年意大利驻华使馆文化中心举办了“图说但丁”活动，邀请国内开设意大利语课程的中学学生，以《神曲》“地域”篇第一歌中的部分内容为基础，绘画心中的《神曲》故事。这也是第二十一届世界意大利语周的主题活动之一。

2

1

1. Astray
di Pan Laien
della scuola secondaria
di Beixinbashu, Chongqing

重庆北新巴蜀中学 – 潘莱恩 – 《歧途》

3

4

2. Il volto a diversi lati
di Sun Chuying
della Tianjin East Senior
Middle School of Fine Arts

天津意斯特美术高级中学 – 孙楚滢 – 《多面》

3. La strada immaginabile
di Niu Jinyi
della scuola media
di Xiang Yang No.24, Hubei

湖北襄阳第二十四中学 – 牛瑾旖 – 《未曾设想的路》

4. Percorso
di Shi Xiaoyue
della Shanghai Cao Yang
No.2 High School

上海市曹杨第二中学 – 史逍月 – 《途》

大桂山鳄蜥的守护者——走进广西大桂山鳄蜥自然保护区

SHINISAURUS CROCODILURUS

DUECENTO MILIONI DI ANNI E STARE BENE IN SALUTE

ENTRIAMO NELLA RISERVA DEI MONTI DAGUI, ALLA SCOPERTA DELLA LUCERTOLA-COCCODRILLO

di Xu Dandan
文/许丹丹

Quando cala la notte, Zhang Qingyun - responsabile della Stazione di Beilou nella Riserva Naturale per la lucertola-coccodrillo dei monti Dagui, nella Regione Autonoma del Guangxi Zhuang, Cina sud-occidentale - indossa la tuta mimetica, afferra la torcia elettrica e si inoltra nella riserva insieme al suo cane lupo. Il suo compito è ispezionare i monti della riserva e proteggere una specie rara: la lucertola-coccodrillo (Shinisaurus crocodilurus).

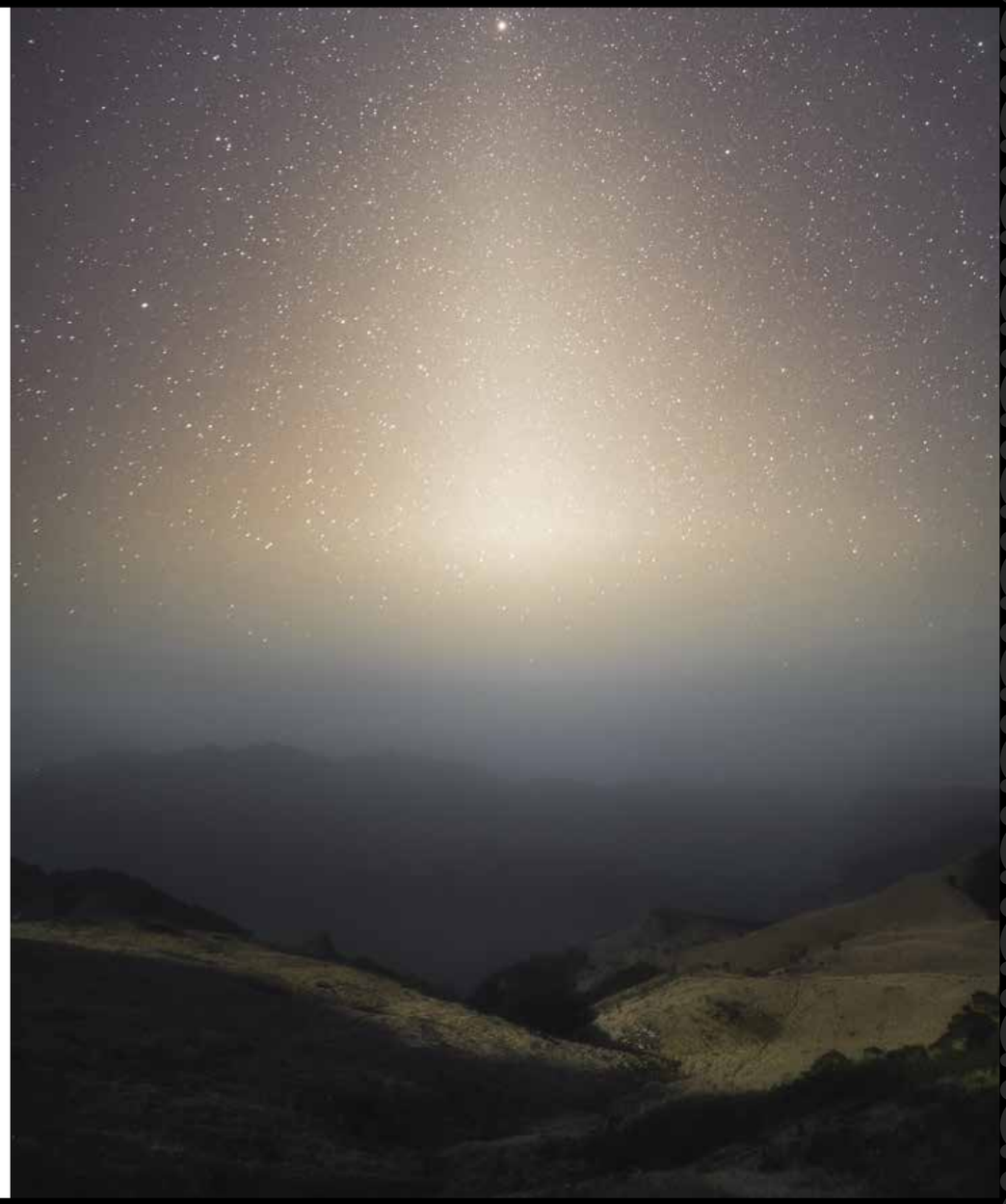
Sin dalla fondazione della riserva, avvenuta nell'aprile del 2005 con l'approvazione del governo della Regione Autonoma, Zhang Qingyun non ha mai goduto di un giorno di ferie e si è assunto giorno dopo giorno la responsabilità della ronda notturna sui monti.
La lucertola-coccodrillo dei monti Dagui è comparsa 200 milioni di anni fa, al tempo dei dinosauri, e per la sua rarità è chiamata il "panda del mondo dei rettili". Oggi è a rischio di estinzione, esistono soltanto circa 1400 esemplari selvatici nel mondo, 500 dei quali vivono nella Riserva Nazionale dei monti Dagui nel Guangxi.

IL GUARDIANO NOTTURNO DELLA RISERVA

Allo stato selvatico la lucertola-coccodrillo vive nelle radure dei monti solcate da torrenti ed esce allo scoperto di sera. Il lavoro di tutela e di ricerca scientifica viene perciò condotto per lo più di notte e, per l'osservazione, occorre scendere in acqua.
"Beh, lavorare di notte sui monti è pericoloso", afferma Zhang Qingyun, "spesso si incontrano serpenti velenosi sospesi tra gli alberi o nascosti nell'erba. Il più difficile da evitare è il Bungarus multicinctus, le sue strisce alternate bianche e nere somigliano molto ai rami degli alberi e mi è anche capitato a volte di imbattermi in animali selvatici di grandi dimensioni".
La riserva, dalla superficie di 3780 ettari, è attraversata da una fitta rete di torrenti ma spesso manca di sentieri, è difficile percorrerla di giorno e figuriamoci di notte. Il momento peggiore è però quando c'è cattivo tempo e occorre avventurarsi sui monti, anche se si verificano smottamenti, per poter soccorrere le lucertole ferite.
Il quarantenne Zhang Qingyun cammina in modo così veloce che neppure il suo cane riesce a stargli dietro e per questo gli è stato dato il soprannome di "cinghiale". È guardia forestale sin dal 1988 e in 24 anni si è talmente familiarizzato e innamorato della realtà della montagna da non riuscire più a vivere all'esterno.

UN TEAM DI ESPERTI CHE SI SONO FATTI DA SÈ

Il personale di questa Riserva per la lucertola-coccodrillo (ad eccezione di un neo laureato in scienze della vita) è stato completamente reclutato tra gli addetti della Riserva forestale dei monti Dagui. In questi anni il team - inizialmente non specializzato ma pieno di amore per il proprio lavoro, volontà inflessibile e persistenza nello studio - ha elaborato un sistema completo per la tutela e l'allevamento della lucertola-coccodrillo. Dopo anni di impegno, Luo Shuyi, ex insegnante di inglese della scuola riservata ai figli del personale della Riserva, è finalmente diventato un ottimo esperto: ci ha raccontato di come la lucertola-coccodrillo sia un animale rarissimo e che per questo motivo i materiali di studio da consultare siano rari tanto in Cina quanto all'estero. Attualmente i canali principali per acquisire nozioni in materia sono tre: il training accademico, la consultazione di esperti cinesi e stranieri in visita nella riserva e trascorrere anni in diretta e personale osservazione (ed è il metodo più proficuo per conoscere le abitudini di vita e padroneggiare i metodi di tutela, riproduzione e prevenzione delle malattie di questo rettile).



Nella zona di Beilou c'è una grande radura delimitata da banani selvatici e bambù, circondata per tre lati dai monti e separata dalla strada tramite un reticolato di ferro. "Questa radura e il bosco vicino sono fondamentali" spiega Luo Shuyi, "senza di essi non esisterebbe la catena alimentare su cui poggia la vita della lucertola-coccodrillo. Proteggere questo habitat è necessariamente il fulcro della sua tutela. La recinzione della radura costituisce un chiaro avvertimento al pubblico: qui è proibito abbattere alberi e tagliare erba".

Sotto il bosco di bambù a Est della Stazione di Beilou si trovano quindici vasche di cemento di varia grandezza, riservate rispettivamente agli esemplari appena nati, a quelli non ancora maturi, al salvataggio di quelli feriti e all'accoppiamento. E' il Centro per la riproduzione delle lucertole-coccodrillo della riserva. Le pareti di ogni vasca - in cui vivono da 3 a 6 esemplari - sono ricoperte da piastrelle di ceramica che ne impediscono l'uscita mentre la copertura superiore a rete fitta serve a proteggerne l'incolumità dagli attacchi dall'alto da parte di volatili. Le vasche riproducono l'ambiente naturale di vita delle lucertole così da facilitarne il rapido adattamento una volta ritornate alla natura.

Grazie all'osservazione empirica si è scoperto che le venature della coda sono il miglior metodo per distinguere i vari esemplari fra loro: queste caratteristiche vengono registrate nel Centro per evitare accoppiamenti tra "parenti stretti". Lo stesso metodo viene utilizzato anche per la ricerca scientifica condotta sui monti: una volta scoperta una lucertola-coccodrillo selvatica si procede subito a fotografarne la coda per permetterne il monitoraggio.

CENTRO DI RIPRODUZIONE E SPERANZE

I monti Dagui sono un vero e proprio Eden per molti animali selvatici rari.

Solo la ricerca scientifica e gli studi hanno svelato come la lucertola-coccodrillo sia riuscita a sopravvivere nel corso delle ere geologiche in oltre duecento milioni di anni di evoluzione, quali siano state in generale le strategie di adattamento adottate dai rettili e dagli altri animali a sangue freddo per fronteggiare i cambiamenti ambientali e come, infine, si sia evoluto nel tempo il rapporto tra esseri umani e natura. Tutte conoscenze che possono offrire spunti per la sopravvivenza e lo sviluppo dell'umanità, apprezzabili in un momento storico come il nostro, dentro un'accelerazione di cambiamenti ambientali e climatici globali.

Di recente, per proteggere ancor più la lucertola-coccodrillo, la città di Hezhou e la Riserva Nazionale di tutela dei monti Dagui del Guangxi hanno raggiunto un accordo con la Guangxi Normal University, insieme ad altri enti di ricerca, fondando il *Centro di salvataggio e riproduzione delle lucertole-coccodrillo*, a cui si deve l'elaborazione di una grande quantità di dati e risultanze scientifiche sull'allevamento e la vita di questi rettili. Attualmente la riserva ospita circa cinquecento esemplari allo stato selvatico mentre il Centro di riproduzione ne ospita quattrocentoquattro. Ai quali, nell'anno appena trascorso, si sono aggiunti ben trentanove nuovi nati.

漓江在阳朔和桂林山间流淌

Il fiume Li Jiang scorre tra le montagne del Yangshuo e del Guilin

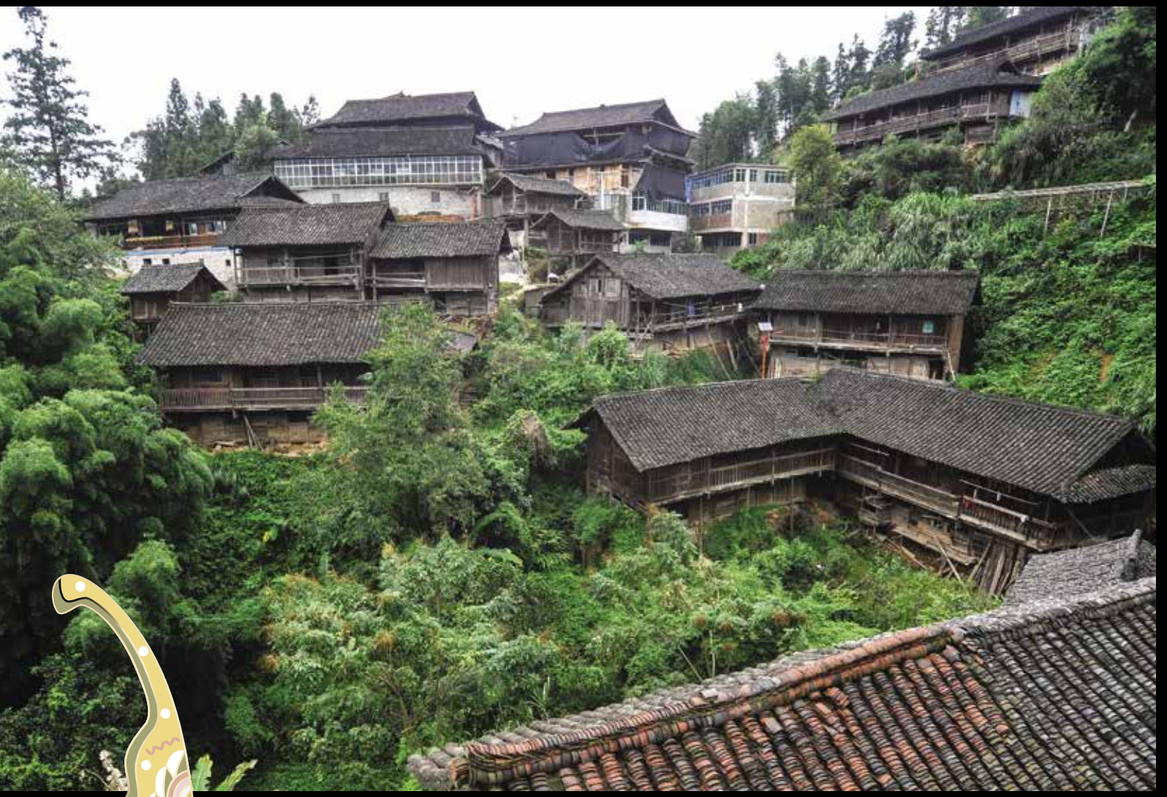
在贵州黔南盖赖村打卡最传统的苗族风情

苗族的青年男子，如果吹得一手好芦笙，又会跳“芦笙舞”，就能赢得未婚女子的青睐。

VIVERE ALLA MIAO

Se sai suonare il lusheng e contemporaneamente ballare, tutte le ragazze del villaggio di Gailai avranno occhi per te

di Xu Dandan
文/许丹丹



In Cina vive una numerosa minoranza etnica, l'etnia Miao, le cui origini si possono far risalire a 5000-6000 anni fa. Nel corso della loro storia, dopo una serie di migrazioni, i Miao si sono stabiliti nel Guizhou e nello Hunan. Attualmente essi figurano al quarto posto su scala nazionale per numero di abitanti.

Il borgo di Gailai in particolare, situato nel Sud-Est della Provincia del Guizhou, ospita la più numerosa comunità Miao della Prefettura di Qiannan.

Oggi visiteremo questo borgo, intriso del folclore originale dell'etnia.

Posto lungo un pendio montuoso, Gailai poggia letteralmente su una serie di tipici edifici Miao, sorretti da pilastri di legno e dotati di balconate che permettono uno sguardo d'insieme sulla vita locale. Queste costruzioni si articolano tradizionalmente su tre piani. Il piano terra è un mezzanino usato sia come ripostiglio che come stalla, visto il clima umido locale. Il primo piano serve da abitazione mentre il secondo funge da magazzino dei cereali. Alcune case al secondo piano dispongono dei "sedili delle belle donne", a disposizione delle ragazze della famiglia che possono così stabilire, dall'alto, i primi contatti con i giovani Miao di passaggio lungo la strada sottostante.

I costumi dell'etnia Miao sono estremamente vari e molto colorati. Con oltre un centinaio di modelli, questa etnia si distingue in modo particolare per la creatività nell'abbigliamento. Per fare solo un esempio, il costume festivo tradizionale più rappresentativo conta decine di tipologie di acconciature.

在中国，生活着一个庞大的少数民族群体——苗族，这个古老的民族可以追溯到5、6000年前。如今，苗族是中国人数第四多的少数民族，在经历了历史上多次迁徙后，现主要聚居在中国的贵州、湖南等地。黔东南地区的盖赖村拥有黔南州最大的苗族大寨，现在我们就去打卡这座传统村落最原汁原味的苗族风情。

盖赖村是一座依山而建的村子，那里至今仍保留着独特的杆栏式苗族吊脚楼，是盖赖村最有生命、最有特色的一道风景。正宗的吊脚楼一般有三层，第一层一般为半边屋，又因为这里气候比较湿润，所以用来堆放杂物或者圈养牲畜，第二层为正房，第三层为粮仓。有的人家专门在第三层设置“美人靠”，供青年姑娘展示美丽，以便和苗家阿哥建立初步关系。

苗族服饰式样繁多，色彩艳丽。苗族妇女的服装有百多种样式，堪称中国民族服装之最。较有代表性的传统“盛装”，仅插在发髻上的头饰就有几十种。与汉族的服饰不同，苗族人的服饰主要靠刺绣来装饰，这是苗族一种古老的手工艺，是苗族女性文化的代表。无论是平日上街穿的便装还是节日或出嫁时穿的正装，工艺都极其精细复杂，常见的图案有龙、鸟、鱼、铜鼓、花卉、蝴蝶，还有反映苗族历史的画面。

在长期与外界隔绝的艰苦环境中，这里的居民逐渐形成了自给自足的生活方式，除了苗绣，古老的蜡染技艺因此得以保留了下来。这是一种独特而古老的“中国蓝”，已有两千多年的历史，图案主要表现苗寨的大自然及

苗族人的日常生活。画工独特细腻，花纹与花纹色巧妙搭配镶嵌在若隐若现的龟裂之间，色彩通常采用蓝、黄、棕等多色套染。按苗族习俗，每位母亲都必须教会自己的女儿制作蜡染，她们自己种植棉花，纺纱织布，画蜡，浸染，裁剪，代代传承。

苗族人能歌善舞，精通各种民族乐器。男吹芦笙，女作舞，是苗民族的传统习俗。苗族的青年男子，在必须吹得一手好芦笙、能参与集体的“芦笙舞”外，如还能掌握有着特殊高难技巧的单人或双人表演形式的“芦笙舞”，那他就会成为男性中的佼佼者而更多地赢得未婚女子的青睐。除此之外，铜鼓舞、板凳舞等苗族传统经典文化在这里依然保存得非常完好。

在盖赖村，最不能错过的莫过于群舞《跺月亮》了，这个在中国获奖无数的苗族舞蹈由24名年龄在12-14岁的本村女孩子表演，是盖赖村一景。

在盖赖村，人们吃什么？苗族人尤其喜欢吃酸，几乎家家户户都自制酸汤，里面放入腌制的鱼肉，开胃可口。糯米饭是苗族主食之一，譬如染成五颜六色的花糯米饭，枕头形和三角的粽子，长途旅行或上坡做活，多以竹制盒盛糯米饭储之随身携带食用。

Diversamente dagli Han, la decorazione dei costumi Miao si basa sul ricamo, antica forma artigianale caratteristica della cultura delle donne dell'etnia. Sia gli abiti usati nella vita quotidiana che quelli formali, per feste e cerimonie nuziali, mostrano un livello artigianale estremamente raffinato e complesso. I motivi decorativi più comuni sono il drago, gli uccelli, i pesci, il tamburo, i fiori, le farfalle e alcune immagini che riflettono la storia dell'etnia. Gli abitanti del borgo di Gailai hanno sviluppato nel tempo una forma di vita autonoma e autosufficiente. Per questo, oltre al ricamo dei Miao, qui si è potuta anche conservare l'antica arte del batik.

Il batik dei Miao presenta prevalentemente motivi legati al paesaggio naturale e alla vita quotidiana nei villaggi, utilizza uno speciale “blu cinese” antico di oltre 2000 anni e presenta un'accorta alternanza di colori e di parti in rilievo disposti con una tecnica raffinata. I colori più usati sono il blu, il giallo e il marrone. Secondo l'usanza dell'etnia Miao, le madri devono insegnare alle figlie la tecnica del batik. Tutte le procedure vengono tramandate di generazione in generazione: dalla coltivazione del cotone alla filatura e alla tessitura della tela, dal disegno con la cera alla tintura, fino all'eliminazione della cera.

I Miao amano il canto e la danza e sanno suonare ogni tipo di strumento musicale. Mentre le donne danzano secondo l'usanza tradizionale, gli uomini suonano il "lusheng", strumento formato da una serie di flauti di canna. Tutti i giovani Miao devono saper suonare il "lusheng". Se, oltre a saper suonare lo strumento nella danza collettiva del "lusheng", un giovane è capace anche di suonare e di danzare contemporaneamente - da solo o in coppia, cosa particolarmente difficile - l'intero villaggio ne fa motivo di orgoglio e tutte le ragazze hanno per lui sguardi ammirati.
Anche la danza del tamburo e la danza della panchina, altre forme di cultura classica Miao, qui si sono ben conservate.
A Gailai non bisogna poi assolutamente perdere la danza collettiva "Mettere piede sulla Luna". Lo spettacolo, che ha ottenuto innumerevoli premi in Cina, è rappresentato da ventiquattro bambine locali dai 12 ai 14 anni di età ed assistervi è un'esperienza unica, non possibile altrove.
Cosa si mangia a Gailai?
I Miao prediligono il gusto agro e per questo ogni famiglia prepara la zuppa d'agro con pesce salato, decisamente appetitosa.
Il riso glutinoso è il cereale principale dei Miao e viene utilizzato per preparare il riso a cinque colori (grazie all'aggiunta di erbe selvatiche) e gli "zongzi" (sacchettini di riso con ripieno dolce o salato) a forma di cuscinetto o triangolari. I Miao amano portare con sé il riso glutinoso in appositi contenitori di bambù per poterlo consumare ovunque, sia durante i lunghi viaggi che durante il lavoro sul pendio dei monti. ■

SHIBADONG
HA UN VOLTO NUOVO

di Li Mengfei
文/李梦非

Villaggio della Contea di Huayuan, nella Prefettura autonoma delle etnie Tujia e Miao di Xiangxi, nella Provincia dello Hunan, Shibadong conta 225 famiglie, per un totale di 939 persone. Il termine *Shibadong* significa "diciotto grotte" e fa riferimento alle diciotto grotte naturali che si trovano nell'area del villaggio – che ha una superficie di 944 ettari, 54 dei quali coltivabili, con una media inferiore a un quindicesimo di ettaro per persona. Le foreste coprono complessivamente 739 ettari, con un tasso di copertura forestale del 78%.

Il borgo conserva intatti gli usi e i costumi dell'etnia e della cultura Miao. Durante la Festa della Primavera (il capodanno lunare), vengono suonati i tamburi tipici Miao, mentre per la Festa d'Autunno si eseguono canti etnici. In queste occasioni, i turisti possono acquistare ricami, batik, cinture ricamate e tessuti di seta tipici dell'etnia Miao e gustare cibi sani e naturali, come la pancetta, il pesce, la carne in agro e le verdure selvatiche.

Nascosto in una vallata del massicico dei Monti Wuling, isolato, con ardue condizioni naturali e soprattutto senza terreni pianeggianti, il borgo ha sempre costretto i suoi abitanti a una vita estremamente misera. Nel novembre del 2013, durante un tour di ispezione nello

风起苗寨 十八洞开

Edifici di legno affiancati, tetti ricoperti di tegole che visti dall'alto sembrano squame di pesce, monti verdeggianti tra distese infinite di campi terrazzati. Nella nebbia, il canto delle ragazze di etnia Miao. Benvenuti nel celebre borgo di Shibadong, che sta affrancandosi dalla povertà

木楼相依，万瓦如鳞，青山环抱，云腾雾绕间回荡着苗家姑娘的歌声，层叠梯田望不到边，欢迎来到远近闻名的十八洞村，昔日的贫困乡，如今的小康村。

Shibadong
ha un volto nuovo

Hunan, visitando Shibadong, il presidente Xi Jinping, ha introdotto per la prima volta il concetto di "alleviamento mirato della povertà", ossia specifico adattamento alle condizioni locali delle politiche di alleviamento della povertà.
Il turismo ha provocato un cambiamento radicale ed è così diventato la chiave dorata dell'emancipazione del borgo dalla povertà. Gli abitanti hanno partecipato attivamente alla costruzione delle strutture pubbliche esistenti e hanno fatto fiorire ogni genere di attività tipica. Valorizzando il turismo e le eccellenze locali, il villaggio ha successivamente promosso anche il ricamo tipico dell'etnia Miao e l'acqua di sorgente di montagna: attività da cui ricavare possibilmente nuovo reddito.

Con il rapido sviluppo del turismo rurale sono comparse inoltre una decina di nuove professioni: titolare di agriturismo e di guest-house, guida turistica, bigliettaio, autista di shuttle bus, guardiano, spazzino, vlogger e... così via.
Oggi, appena si giunge nel borgo, si vedono ovunque guest-house e negozi di prodotti tipici Miao. I locali fanno da guida turistica oppure lavorano nei loro ristoranti indossando i costumi tradizionali. Non mancano poi anche gli appassionati del delivery...
In montagna, l'aria è particolarmente fresca dopo la pioggia. Un'ampia strada lastricata di pietra è affiancata da edifici in legno retti da colonne, tipici dei Miao, ristrutturati da poco, tra orti, frutteti e risaie.
La gente passa salutandosi con il sorriso sulle labbra.
"Noi Miao viviamo in un nido dorato, ricco di risorse naturali e, con la guida dell'alleviamento mirato della povertà, progrediamo tutti verso una vita moderatamente benestante".
Il canto dei Miao si alza dal villaggio di Shibadong, e si propaga sempre più lontano.

青城山寺庙

Tempio Shangqing sul monte Qingcheng

中意
CINIBALIA

Wuyishan National Park

CIVILTÀ ECOLOGICA? SI PUÒ

ECCO I PRIMI CINQUE PARCHI NAZIONALI APPENA ISTITUITI IN CINA

中国5大国家公园

Nel 2021 la Cina ha annunciato ufficialmente la creazione dei suoi primi cinque parchi nazionali, per la protezione di un'area di 230.000 chilometri quadrati, distribuiti in ben dieci province. Quasi il 30% delle specie di flora e fauna selvatici protetti a livello nazionale si trova in questi parchi.

L'istituzione di parchi nazionali è una parte importante del più ampio progetto di realizzazione in Cina di una *civiltà ecologica*. Tra gli obiettivi principali del progetto figurano la protezione dei luoghi con rilevanti sistemi ecologici naturali, la tutela di paesaggi particolari, la conservazione delle ricche risorse naturali e la salvaguardia di speciali biodiversità.

Three-River-Source National Park

THREE-RIVER-SOURCE NATIONAL PARK
三江源国家公园

Il *Three-River-Source National Park*, si trova al centro dell'altopiano del Qinghai-Tibet, si estende su una superficie di 190.700 chilometri quadrati e include le sorgenti del Fiume Giallo, dello Yangtze e del fiume Lancang. Il parco comprende ghiacciai, montagne innevate, zone umide ad alta quota, prati e pascoli alpini e persino il deserto di Gobi. Qui vengono tutelate tutte le peculiari ricchezze ecologiche del suo vasto ecosistema e, per tale motivo, è un modello di salvaguardia dell'ecosistema alpino dell'altopiano Qinghai-Tibet, il cosiddetto "terzo polo" della Terra.

GIANT PANDA NATIONAL PARK
大熊猫国家公园

Il *Giant Panda National Park* si estende sulle tre province dello Sichuan, dello Shaanxi e del Gansu. Qui l'habitat dei panda giganti è protetto per 15 mila chilometri quadrati, occupa il 58,48% della superfice totale in tutta la circoscrizione e ospita ben 1340 panda selvatici (il 71,89% della totalità della popolazione di panda in Cina): un'hotspot sulla biodiversità globale.

Giant Panda National Park

NORTHEAST CHINA TIGER AND LEOPARD NATIONAL PARK
东北虎豹国家公园

Il *Northeast China Tiger And Leopard National Park* presenta una superficie di 14,1 mila chilometri quadrati e si estende sulle due province del Jilin e dello Heilongjiang, al confine con la Russia e la Corea del Sud. Qui viene realizzato con successo un modello di cooperazione transfrontaliera in materia di tutela ambientale. Nel parco vengono protette dall'estinzione, grazie all'allevamento, le tigri siberiane e i leopardi dell'Amur. Il parco accoglie inoltre l'intera struttura ecologica, con sue proprie e peculiari flora e fauna, tipica degli ecosistemi delle foreste temperate.

Northeast China Tiger And Leopard National Park

Wuyishan National Park

NATIONAL PARK OF HAINAN TROPICAL PAINFOREST
海南热带雨林国家公园

Il *National Park of Hainan Tropical Painforest* si trova al centro dell'isola di Hainan. Si estende su una superficie di 4.269 chilometri quadrati e conserva ancora al suo interno la foresta tropicale insulare più completa e ricca di specie della Cina. È l'unica zona al mondo in cui vive il gibbone di Hainan, tra le scimmie più rare e a rischio di estinzione, ed è tesoro di biodiversità tropicale e di patrimonio genetico.

WUYISHAN NATIONAL PARK
武夷山国家公园

Il *Wuyishan National Park*, con la sua superficie di 1.280 chilometri quadrati, si estende sulle due province del Fujian e del Jiangxi. Qui l'ecosistema forestale sempreverde tropicale a foglia larga è il più completo e il più vasto dell'Asia centrale a parità di latitudine. Questo luogo è un vero e proprio tesoro di flora e di fauna nella Cina Sud-Orientale. La montagna Wuyi racchiude numerosi altri tesori sia dal punto di vista ecologico che antropologico ed è quindi custode di un "doppio patrimonio" mondiale sia culturale che naturale.

National Park of Hainan Tropical Painforest

National Park of Hainan Tropical Painforest

戈壁沙漠月牙泉湖边沙丘

Scorcio di duna intorno al lago Yueyaquan, deserto del Gobi

YU SHAN

OVVERO I SAPORI DELL'IMPERO

宫廷御膳：皇家美食

a cura di Cinitalia

IL termine "Yu Shan" si usa esclusivamente in riferimento al cibo imperiale, consumato dalla famiglia dell'imperatore nell'antica Cina. Le prelibatezze dell'epoca giunte fino a noi hanno origine, per la maggior parte, dalla cucina del periodo Qing. Preziosi e ricchi ingredienti, superbe modalità di cottura, raffinato gusto estetico e persino gli stessi nomi delle ricette - simbolo di buon auspicio - rappresentano il riflesso culinario dell'eleganza culturale propria dell'etnie Han e Manciù.
Ogni piatto ha una sua propria storia e una sua propria tradizione che meritano di essere assaggiate.

UN CONNUBIO DI CARNE E PESCE, IL FO TIAO QIANG

Con una storia di oltre cento anni, il Fo Tiao Qiang è una ben nota pietanza tradizionale originaria del Sud della Cina e, più precisamente, della regione del Fujian. Questo piatto della cucina popolare venne introdotto nel menù del palazzo imperiale durante il regno di Tongzhi della dinastia Qing. Gli ingredienti principali che lo caratterizzano sono abalone, pinna di squalo, vescica natatoria e labbra di pesce, granchi, gamberi, capesante essiccate, una particolare varietà di cetrioli di mare, tendini di daino e infine una zuppa preparata con una ricetta segreta.

Per soddisfare il palato dell'imperatore, vennero inoltre aggiunte alla ricetta - e alla modalità di cottura originale - le diverse varietà di selvaggina da pelo e da penna più gradite dall'etnia mancese.

Ciò rese la pietanza molto popolare tra i membri della famiglia imperiale.
Con la nascita della nuova Cina, il Fo Tiao Qiang è diventato sempre più famoso, è stato inserito nel menù del banchetto di Stato ed è stato apprezzato anche da eminenti capi di stato, quali il presidente americano Ronald Reagan e la regina Elisabetta.

IL PIATTO FORTE
IL TENDINE DI DAINO BRASATO DEL PRINCIPE YONG ZHENG

La tradizione vuole che Yong Zheng, sesto imperatore della dinastia Qing e noto amante dell'arte della guerra, ogni anno organizzasse una battuta di caccia presso la montagna Baishan o presso il parco imperiale Mulan.

Appassionato di cacciagione, era solito mangiare il tendine di daino poiché lo riteneva simbolo di forza e possanza, doti fondamentali nella pratica militare.
I cuochi imperiali gareggiavano nella preparazione di questa prelibatezza i cui ingredienti includevano - oltre al tendine di daino - cavolo cinese, carne di fagiano, brodo di pollo e bacche di goji.
Per la sua elasticità, si riteneva che il tendine di daino fosse un toccasana per la salute, che fosse in grado di curare i reumatismi, di garantire il benessere dello stomaco e di migliorare la forza fisica.

ARTE CULINARIA ED OMOFONIA,
LA CARNE DELLA FELICITÀ

In occasione dei festeggiamenti del sessantesimo compleanno dell'imperatrice vedova Cixi, numerosi cuochi, provenienti da ogni dove della Cina, misero in mostra le proprie doti culinarie. Nel gruppo si distinse Zhao, cuoco dello Shangdong, che realizzò la sua pietanza prendendo spunto da uno dei principali simboli di buon auspicio della tradizione cinese.
Poiché nella lingua cinese le pronunce dei nomi degli ingredienti addizionati alla pregiata carne di maiale - ovvero di datteri, castagne e semi di loto - sono tutte omofone dell'espressione "avere un figlio quanto prima", questa pietanza ottenne il favore e l'apprezzamento tanto dell'imperatrice quanto delle altre concubine e venne denominata la Carne della felicità.

御膳，又称作宫廷菜，简言之，就是中国古代帝王所享用的饮食。我们今天所品尝到的御膳美食大多是在清朝宫廷菜的基础上发展演变而来。清朝宫廷菜用料广泛而珍贵，讲究菜肴的造型，制作方式独特，菜名寓意吉祥富贵，可谓兼具满汉饮食文化之精华。除此之外，每道菜肴中所蕴含的历史文化也值得我们在品尝美食之余细细品味。

御用佛跳墙
主料：鲍鱼、鱼翅、刺参、鱼肚、鱼唇、鹿鞭、鹿筋、蟹黄、虾肉、干贝等原料和秘制汤料。佛跳墙，中国南方福建传统名菜，迄今有100多年历史。清朝同治年间，佛跳墙由民间传入清宫。为更加符合帝王的口味，在保留原来制作工艺的基础上增添了当时清朝满族人喜欢吃的鹿肉、飞禽等野味。经过调试改良，成就了极受当时皇族青睐的御用佛跳墙。
建国后，佛跳墙多次出现在国宴菜单上，得到了美国总统里根、英国女王伊丽莎白等国家元首的赞赏，因而更加闻名于世。

雍亲王府烧鹿筋
主料：梅花鹿筋、白菜、枸杞、山鸡、老鸡浓汤等。
雍正皇帝是清朝第六任皇帝，每年都带兵到长白山或木兰围场狩猎，是中国历史上有名的武皇帝。雍正最喜欢吃鹿筋，他认为士兵需要不断壮筋骨补体力，于是御膳房厨师们就把山鸡和鹿筋炖在一起，并配上白菜和野生枸杞，一起煨制。梅花鹿的鹿筋弹性十足，是养生的好东西，不仅壮筋骨，还可以去风湿利肠胃。

清宫万福肉
主料：精选五花肉、怀柔板栗、山东金丝小枣、西湖莲子等。
清朝著名的慈禧太后在她的六十大寿寿筵上，命令御膳房各位厨师大显身手敬献寿品。一位山东籍的赵姓御厨，根据中国传统的吉祥字创制了此菜。由于在汉语中，"枣栗子"的发音与"早立子"相同，因此这道菜有早生子的寓意，深受慈禧太后和她身边的妃子们喜欢，慈禧太后即兴提名为"万福肉"。

三星堆青铜神树
——生命之树

L'Albero di bronzo di Sanxingdui

Congiunge cielo e terra e rappresenta l'intera umanità

a cura di Cinitalia

Quanto emerso dagli scavi del sito di Sanxingdui ("Tumulo delle Tre Stelle") è stato totalmente inaspettato. Il sito risalente a circa 3000 anni fa fu probabilmente saccheggiato e incendiato prima di risorgere dalle sue ceneri.
I resti ritrovati potranno mai permetterci - come pezzi di un puzzle - di ricomporre e di conoscere la storia di quell'antico misterioso mondo ? Centinaia di frammenti di bronzo sono stati riportati alla luce dalla fossa sacrificale n.2, il team di restauratori ha lavorato per ben otto anni per ricostruire quest'oggetto di 3000 anni fa, il più grande e più completo finora rinvenuto nel sito. Ma sin dalla sua scoperta questo reperto ha portato con sé nuovi misteri. Riuscire a comprendere oggi quale fosse l'utilizzo di questo oggetto è veramente molto difficile e richiede conoscenze decisamente superiori alle attuali.
L'oggetto in bronzo in questione ha un'altezza complessiva di 3,96 metri e si compone di una base e di un corpo principale di cui, sfortunatamente, la parte più alta è andata pertuta.
La base raffigura tre colline unite tra loro, sulla cima delle quali si erge un tronco suddiviso in tre livelli. Dalla forma di questo oggetto è facile riconoscere un grande albero. Tutti i rami principali dell'albero sono suddivisi in tre livelli, ognuno dei quali ha tre rami secondari, che a loro volta si ramificano in altri due rami: uno rivolto verso l'alto e uno verso il basso.
All'estremità dei rami più piccoli sono appesi dei frutti e ciascuno di essi è sostenuto da una base.
Vi sono, infine, nove uccelli poggiati solo sui rami dell'albero rivolti verso l'alto.
Osservando l'albero nei dettagli possiamo apprezzarne la straordinaria raffinatezza: in basso, inclinato lungo il tronco principale, c'è anche un drago pronto a spiccare il volo.
Non è davvero difficile immaginare la sua maestosità mentre si libra in volo!
Questo albero non sembra appartenere al mondo dei mortali, non si tratta semplicemente di una rappresentazione della natura, della mera osservazione del comportamento degli uccelli o di un'espressione delle conoscenze cinesi dell'antico Sichuan. Forse alcuni di questi alberi simboleggiano il firmamento.
Potrebbe forse essere possibile che la loro cima fuoriuscisse dalla nona sfera celeste?
Sicuramente esistono, ancora da scoprire, altri segreti nascosti su questi alberi sacri, altri simboli e figure allegoriche sono stati individuati sulla base di un altro albero di bronzo, questo però restaurato solo per metà. Su ognuno dei tre lati della base è presente una figurina che ritrae una persona seduta sui propri talloni. Le braccia sono purtroppo ormai andate perdute ma - grazie ad altre figurine simili ritrovate nel sito - sappiamo che molto probabilmente erano tese davanti al corpo, che tenevano in mano degli oggetti rituali (tavolette di giada o *cong)* e che rappresentavano la scena di una cerimonia sacrificale.
Anche gli altri oggetti di bronzo dissotterrati nel sito di Sanxingdui testimoniano l'eccezionale creatività dell'antica popolazione di questa regione nel tentare costantemente di creare un legame tra Cielo e Terra e di comprendere i segreti dell'universo.
Da sempre, anche in sistemi mitologici di altre civiltà del mondo, i grandi alberi sono stati considerati come esseri spirituali e come punto di congiunzione tra Cielo e Terra. Storia, civiltà e immaginario di molte popolazioni vissute in differenti parti del mondo sembrano condividere un medesimo processo evolutivo la cui struttura e i cui legami sono in tutto simili a quelli di un albero: un albero congiunge il Cielo e la Terra mentre l'Albero della vita è un antico comune simbolo dell'umanità.

三体 II：黑暗森林
刘慈欣
Il problema dei tre corpi II. La foresta oscura
Liu Cixin

Dopo aver bloccato la scienza terrestre mediante un'avanzata tecnologia dai magici colori, l'imponente flotta spaziale dei trisolariani punta direttamente al sistema solare con l'intento di distruggere la civiltà terrestre.
Di fronte a questa crisi senza precedenti e dopo una lunga serie di traversie, gli esseri umani riescono a costruire a loro volta una poderosa flotta spaziale e, approfittando di una falla fatale dei trisolariani, cioè la mentalità trasparente (l'incapacità di mentire), elaborano il misterioso e imprevedibile "Piano Faccia al Muro", scelgono cioè quattro "guardiani del muro" e iniziano segretamente il contrattacco. Incapaci di scoprire il piano, i trisolariani si affidano incautamente ai "distruttori del muro" - ovvero ai traditori emersi tra gli esseri umani - per sfidare ad una gara di intelligenza i "guardiani del muro".
Durante questa competizione mortale - ma vitale per la sopravvivenza delle civiltà - il protagonista Luo Ji scopre l'esistenza della Legge della Foresta Oscura che regola la vita delle civiltà cosmiche: qualsiasi civiltà che riveli la propria posizione sarà presto eliminata. Grazie a questa scoperta egli minaccia i trisolariani di comunicare all'intero l'universo le coordinate della posizione del loro pianeta. Riesce così a bloccare temporaneamente la loro invasione del sistema solare permettendo alla Terra di stabilire un fragile equilibrio strategico.
Liu Cixin è uno degli scrittori maggiormente rappresentativi della fantascienza cinese. La foresta oscura è il secondo libro della trilogia Il problema dei tre corpi, con la quale nel 2015 si è aggiudicato il prestigioso Hugo Award come migliore romanzo di fantascienza.
Per l'introduzione al primo libro della trilogia, rimandiamo a questa rubrica nel precedente numero di Cinitalia.

上海：一座世界城市的肖像
刘香成
Shanghai. Ritratto di una città mondiale
Liu Heung Shing

Questo album fotografico su Shanghai include rare fotografie storiche e opere di grandi fotografi contemporanei e ripresenta gli enormi cambiamenti subiti dalla città successivamente allo sviluppo dell'area di Pudong, un processo che può essere definito come una sintesi globale della riforma e dell'apertura della Cina.

Non si tratta soltanto di un album fotografico di alto valore artistico ma anche della storia visiva della città, tratteggiata in forma tridimensionale.
Le immagini descrivono ogni aspetto di Shanghai, la tecnologia, l'economia, i suoi abitanti, l'innovazione artistica e le costruzioni urbane.

置身事内：中国政府与经济发展
兰小欢
Governo cinese e sviluppo economico
Lan Xiaohuan

Facendo propri i dati delle più recenti ricerche multidisciplinari effettuate, il testo propone un'analisi dello sviluppo dell'economia cinese a partire dalla descrizione degli investimenti e dei finanziamenti gestiti dai governi locali. Analizzando il sistema politico ed economico, l'autore descrive con chiarezza il modello fondamentale mediante il quale i governi locali attuano la governance economica. Il testo delinea come, nel corso dello sviluppo economico, il governo cinese abbia gradualmente promosso l'istituzione e il miglioramento di meccanismi orientati al mercato, creando un miracolo economico originato in modo completamente diverso rispetto ai paesi sviluppati: l'origine è una profonda interrelazione tra industrializzazione e urbanizzazione.
Partendo dalla disamina sintetica del processo di riforma e delle contraddizioni sociali esistenti, Lan Xiaohuan si sofferma in particolare sulle riforme orientate al mercato e sulla trasformazione delle funzioni governative, per aiutare i lettori a migliorare la loro reale comprensione dello sviluppo della Cina.

文明、现代化、价值投资与中国
李录
Civiltà, modernizzazione, value investing e Cina
Li Lu

Si tratta di una raccolta di saggi di Li Lu, fondatore di Himalaya Capital e amministratore patrimoniale della famiglia Charlie Munger.
La raccolta si compone di due parti.
Nella prima l'autore analizza il concetto di evoluzione della società umana dalla civiltà 1.0 alla civiltà 3.0, affrontando il tema della nascita, dell'essenza e delle ferree leggi della modernizzazione. Egli focalizza in particolare la sua attenzione sul tema del destino dell'umanità come orizzonte comune ultimo di tutti gli esseri umani, inserendo nella sua analisi anche le proprie previsioni sul futuro processo di evoluzione della modernizzazione in Cina.
Attraverso gli interventi, le riflessioni e le recensioni dell'autore - scritti negli ultimi vent'anni - nella seconda parte della raccolta vengono analizzati il concetto, il metodo e la pratica del value investing, contestualizzandoli nelle più ampie tematiche dell'umanità e della sua natura, dell'epoca presente e del futuro.

Dipinti cinesi antichi e tradizionali

La pittura tradizionale cinese predilige la pittura con pennello su seta e carta Xuan. L'opera, una volta terminata, viene successivamente rifinita nei bordi e infine arrotolata. I dipinti antecedenti l'avvento della Repubblica della Cina vengono definiti "antichi", mentre quelli moderni e contemporanei vengono denominati "dipinti tradizionali cinesi" per distinguerli da quelli occidentali.

Tre sono i temi principali della pittura tradizionale cinese: personaggi, paesaggi e, infine, fiori e uccelli. La pittura dei personaggi privilegia l'espressione, quella dei paesaggi la dimensione ideale mentre quella dei fiori e degli uccelli la somiglianza al vero: i colori preferiti sono in ogni caso il rosso e il verde-azzurro.

La pittura tradizionale cinese è molto differente da quella occidentale, si tratta infatti di una perfetta integrazione tra pittura, poesia, calligrafia e sigillo. Si basa inoltre sull'ampiezza del tratto della linea e sulle differenti densità di inchiostro ma, soprattutto, permette l'espressione dello spirito, giacchè nei grandi spazi lasciati vuoti spesso vengono scritte poesie. Al termine dell'opera viene sempre impresso un sigillo con il nome del pittore. L'aspetto della dimensione ideale - con continui rimandi alla natura - viene privilegiato senza però cadere nel realismo, ed infatti nella pittura di personaggi, ad esempio, non viene dato rilievo ai tratti somatici ma resta agevole capire se si tratti di una servetta, di una nobile o di un bimbo birichino.

Opera rappresentativa della pittura tradizionale è Scene sul fiume durante la Festa del Qingming, uno dei dieci capolavori della pittura cinese.

Nella pittura occidentale non figurano sigilli, calligrafie o poesie e, a volte, vengono addirittura omessi persino il titolo dell'opera e il nome dell'autore. Gli oggetti concreti vengono raffigurati sopratutto mediante l'utilizzo di colori brillanti e con la tecnica del chiaroscuro, la carta viene spesso completamente ricoperta e viene privilegiato lo stile realistico che vede i personaggi come soggetti. Per tutti questi motivi i ritratti dipinti di personaggi occidentali vengono spesso denominati con il nome del personaggio raffigurato. Come avviene, ad esempio, per la Gioconda.

A destra, "Scene sul fiume durante la Festa del Qingming" (particolare) di Zhang Zeduan, epoca dei Song settentrionali
右边：北宋张择端《清明上河图》（局部）

国画

国画就是中国画，主要指用毛笔画在绢、宣纸、帛上并装裱的卷轴画。民国前的国画都叫“古画”，近现代以来为了跟西洋画相区别所以叫“中国画”，也叫“国画”。国画最常用的颜色是红色和青色，青色是介于蓝色和绿色之间的颜色。国画主要有人物画、山水画、花鸟画三大类。人物画讲究传神，山水画讲究意境，花鸟画讲究逼真。

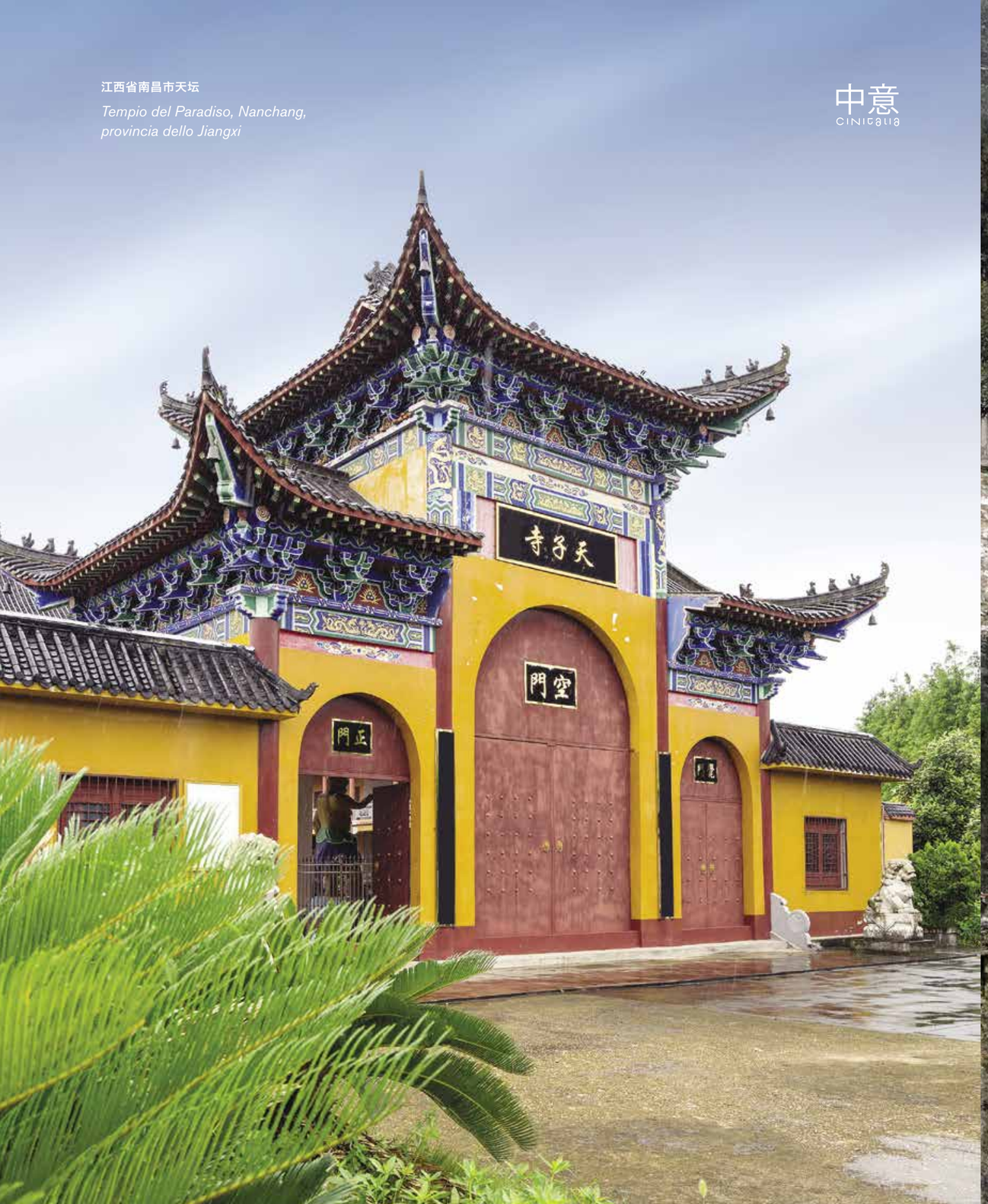
中国画跟西洋画很不一样。国画是绘画、诗词、书法、印章的完美结合。中国画重神韵，主要用线条和墨色的深浅浓淡来表现。画里有大片的空白，空白处常用书法题写诗词，最后盖上画家的印章。中国画还重意境，以自然为主，不写实。比如人物画，一般看不出来画的是谁，但是能看出来画的是侍女、贵妇还是顽童……中国十大传世名画之一的《清明上河图》就是国画的代表作。

西洋画没有印章、书法和诗词，甚至连画名和画家名字都不出现在画中。西洋画主要用明亮的色块、光影的对比来表现实实在在的事物，常常把画面全部填满，重视写实，以人物为主，所以西洋人物画的名字常常是人名，如《蒙娜丽莎》等。

江西省南昌市天坛

Tempio del Paradiso, Nanchang, provincia dello Jiangxi

中意
CINITALIA



意大利

中意
cinitalia